叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 金顶针(the Gold Thimble) 000001

2. 金顶针(the Gold Thimble) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金顶针(The gold thimble)
第1/2页

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] .
The Giant and the Fairy .
这 巨大的 和 这 仙女 .

巨人与仙女。

['rɪvərˌdeɪl] ['stɔ:ri] [bʊks]
RIVERDALE STORY BOOKS
河谷镇 故事 图书

河谷故事书

[ðə; ði] [gəʊld] ['θɪmbl]
THE GOLD THIMBLE
这 金子 顶针

金顶针

['bɒstən] , [li:] & ['ʃepəd] .
Boston , Lee & Shepard .
波士顿 , 李 & 谢泼德 .

波士顿、李和谢泼德。

[ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [bʊks] .
The Riverdale Books .
这 里弗代尔 图书 .

河谷镇系列丛书。

[ðə; ði] [gəʊld] ['θɪmbl] .
THE GOLD THIMBLE .
这 金子 顶针 .

金顶针。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .
A STORY FOR LITTLE FOLKS .
一个 故事 为了 小的 各位 .

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] ,
OLIVER OPTIC ,
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] , ”
AUTHOR OF “ THE BOAT CLUB , ”
作者 的 “ 这 船 俱乐部 , ”

《游艇俱乐部》的作者

“ [ɔ:l] [ə'bɔ:d] , ”
“ ALL ABOARD , ”
“ 全部 船上 , ”

“全体登机！”

“ [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , ”
“ NOW OR NEVER , ”
“ 现在 或者 绝不 , ”

“机不可失，时不再来。”

“ [traɪ]
“ TRY
“ 尝试

“尝试

[ə'gen] , ”
AGAIN , ”
再次 , ”

再次， ”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] , ”
“ POOR AND PROUD , ”
“ 贫穷的 和 自豪的 , ”

“贫穷而骄傲”

“ ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ” & [siː] .
“ LITTLE BY LITTLE , ” & c .
“ 小的 经过 小的 , ” & c .

“一点一点地”等等。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ,
LEE AND SHEPARD ,
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

([sək'sesər] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] & [ˌsiː 'əʊ] .) - .
(SUCCESSORS TO PHILLIPS , SAMPSON & CO .) 1865 .
(继承人 到 菲利普斯 , 参孙 & 一氧化碳 .) - .

（菲利普斯、桑普森公司的继承者）1865年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] ,
WILLIAM T . ADAMS ,
威廉 T . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
ELECTROTYPED AT THE
电铸 在 这

电铸

['bɒstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
BOSTON STEREOTYPE FOUNDRY .
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻字机铸造厂。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [gəʊld] [ˈθɪmbl] .
THE GOLD THIMBLE .
这 金子 顶针 .

金顶针。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˈmɪstə(r)] . [liː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgɑːdnə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .
Mr . Lee had a gardener whose name was Long .
先生 . 李 有 一个 园丁 谁 姓名 曾是 长的 .

李先生有个园丁，名叫朗。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] .
He lived in a little cottage near the great house of his employer .
他 居住地 在 一个 小的 小屋 靠近 这 伟大的 房子 的 他的 雇主 .

他住在雇主大宅附近的一间小屋里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈgɑːdnə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [liː] [ˈvæljuːd][hɪm] [ˈhaɪli] [fɔː(r); fə(r)]
He was a very good gardener , and Mr . Lee valued him highly for
[hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ]
his knowledge
他的 知识

他是一位非常优秀的园丁，李先生非常赏识他的园艺知识。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv][plɑːnts] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪˈdeləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [sɜːvd] [hɪm] .
of plants , and for the fidelity with which the man served him .
的 植物 , 和 为了 这 忠诚 和 哪个 这 男人 服务 他 .

感谢植物，以及那人对他的忠诚服侍。

[ˈmɪstə(r)] . [lɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli] , [bʌt; bət][ˈəʊnli] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət]
Mr . Long had a family , but only three of his children remained at
[həʊm] .
home .
家 .

朗先生有家室，但只有三个孩子留在家里。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] , [ɔː(r)][hæd; həd][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
The others worked in the mills , or had places in the city .
这 其他的 工作 在 这 磨坊 , 或者 有 地方 在 这 城市 .

其他人则在工厂工作，或者在城里有自己的住处。

[ˈmeəri] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] , [wɒz; wəz][əˈbaʊt][ˈflɔːrə] [liːz] [eɪdʒ] ;
Mary , the youngest , was about Flora Lee's age ;
玛丽 , 这 最小的 , 曾是 关于 弗洛拉 李氏 年龄 ;

最小的玛丽和弗洛拉·李的年龄差不多；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [æt; ət][həʊm][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] .

and	the	other	two	at	home	were	fourteen	and	sixteen	.
和	这	其他	二	在	家	是	十四	和	十六	.

家里的另外两个孩子分别是十四岁和十六岁。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)]['mɪsɪz] .

Early	in	the	winter	Mrs	.
早期的	在	这	冬天	太太	.

初冬时节，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[lɒŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [sɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [wɒz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Long	was	taken	sick	,	and	for	several	weeks	was	confined	to	her
长的	曾是	已采取	生病的	,	和	为了	一些	周	曾是	受限	到	她

[bed] .

bed	.
床	.

朗生病了，卧床数周。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪlnəs] ['suːzn] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːk]

During	this	illness	Susan	took	care	of	her	mother	,	and	did	the	house	work
期间	这	疾病	苏珊	采取	关心	的	她	母亲	,	和	做过	这	房子	工作

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

在母亲生病期间，苏珊不仅照顾母亲，还做了家务。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][dʒɒn] .

with	the	help	of	her	father	and	her	brother	John	.
和	这	帮助	的	她	父亲	和	她	兄弟	约翰	.

在她父亲和哥哥约翰的帮助下。

['mɪsɪz] . [liː] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

Mrs	.	Lee	thought	this	was	too	much	for	a	girl	of	sixteen	,
太太	.	李	想法	这	曾是	也	很多	为了	一个	女孩	的	十六	,

李太太认为这对一个十六岁的女孩来说负担太重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][send][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə]

and	she	wanted	to	send	one	of	her	servants	down	to	the	cottage	to
和	她	通缉	到	发送	一	的	她	仆人	向下	到	这	小屋	到

[duː; də][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ;

do	the	hardest	of	the	work	;
做	这	最难	的	这	工作	;

她想派一个仆人到小屋去做最辛苦的工作；

[bʌt; bət] ['suːzn] [dɪ'kleəd]

but	Susan	declared
但	苏珊	声明

但苏珊宣布

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [həʊl] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] ['eni] [help] .

she	could	do	the	whole	very	well	indeed	,	and	did	not	need	any	help	.
她	可以	做	这	所有的	非常	出色地	的确	,	和	做过	不是	需要	任何	帮助	.

她完全可以胜任所有工作，不需要任何帮助。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['meəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

At	**the**	**same**	**time**	**she**	**said**	**that**	**Mary**	**gave**	**her**	**some**	**trouble**	**,**
在	这	相同的	时间	她	说	那	玛丽	给予	她	一些	麻烦	,

与此同时，她还说玛丽给她带来了一些麻烦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [keə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**was**	**a**	**great**	**care**	**to**	**her**	**.**
和	曾是	一个	伟大的	关心	到	她	.

并且对她照顾有加。

['mɪsɪz] . [liː] , ['faɪndɪŋ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ,

Mrs	**.**	**Lee**	**,**	**finding**	**she**	**could**	**do**	**no**	**more**	**,**
太太	.	李	,	寻找	她	可以	做	不	更多的	,

李太太发现自己无能为力了，

['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

offered	**to**	**take**	**the**	**troublesome**	**little**	**girl**	**home**	**with**	**her**	**,**
提供	到	拿	这	麻烦的	小的	女孩	家	和	她	,

她主动提出把这个调皮的小女孩带回家。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .

and	**keep**	**her**	**for**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**.**
和	保持	她	为了	二	或者	三	周	.

把她留置两到三周。

['mɪsɪz] . [liː] [dɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ækt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɪti]

Mrs	**.**	**Lee**	**did**	**this**	**kind**	**act**	**in**	**a**	**very**	**quiet**	**and**	**pretty**
太太	.	李	做过	这	种类	行为	在	一个	非常	安静的	和	漂亮的

李太太非常安静、非常漂亮地做了这件善事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[wei] .

way	**.**
方式	.

方式。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] ['suːzn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [les] [wɜːk] [ɪn]

She	**did**	**not**	**tell**	**Susan**	**she**	**would**	**take**	**her**	**sister**	**in**	**order**	**to**	**make**	**less**	**work**	**in**
她	做过	不是	告诉	苏珊	她	会	拿	她	姐姐	在	命令	到	制作	较少的	工作	在

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	**family**	**,**
这	家庭	,

她没有告诉苏珊她会带走她妹妹，这样可以减轻家里的负担。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [praɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɜː'self] .

for	**she**	**saw**	**that**	**she**	**took**	**pride**	**in**	**doing**	**it**	**all**	**herself**	**.**
为了	她	锯	那	她	采取	自豪	在	正在做	它	全部	她自己	.

因为她发现，自己亲力亲为让她感到自豪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd]['meəri][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][spend] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

But	**she**	**invited**	**Mary**	**to**	**go**	**up**	**to**	**her**	**house**	**and**	**spend**	**two**	**or**	**three**
但	她	受邀	玛丽	到	去	向上	到	她	房子	和	花费	二	或者	三

[wiːks] [wɪð] ['flɔːrə] .

weeks	**with**	**Flora**	**.**
周	和	弗洛拉	.

但她邀请玛丽到她家去，和弗洛拉一起待两三个星期。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][kaɪnd][ækt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	do	not	think	it	is	wicked	to	do	a	kind	act	in	this	way	,
我	做	不是	思考	它	是	邪恶	到	做	一个	种类	行为	在	这	方式	,

我不认为以这种方式行善是邪恶的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'sepʃn] .

for	it	can	hardly	be	called	deception	.
为了	它	能	几乎	是	称为	欺骗	.

因为这很难称得上是欺骗。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː; də][ðeə(r)]

Some	people	do	their
一些	人们	做	他们的

有些人会做他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[gʊd] [diːdz] [səʊ] [ðæt] ['evri] ['bɒdi] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ;

good	deeds	so	that	every	body	may	see	them	;
好的	契约	所以	那	每一个	身体	可能	看	他们	;

行善事，好让每个人都能看到；

[ænd; ənd][sʌm; səm][duː; də][ɔːl][ðeə(r)][kaɪnd][ækts][səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['pɜːrsənz] ['fiːlɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːt] .

and	some	do	all	their	kind	acts	so	that	no	person's	feelings	shall	be	hurt	.
和	一些	做	全部	他们的	种类	行为	所以	那	不	人的	情怀	将	是	伤害	.

有些人做一切善事，只是为了不伤害任何人的感情。

[ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [telz] [ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][left][hænd]

The	New	Testament	tells	us	not	to	let	the	right	hand	know	what	the	left	hand
这	新的	遗嘱	讲述	我们	不是	到	让	这	正确的	手	知道	什么	这	左边	手

['duːɪθ] ;

doeth	;
做	;

新约告诉我们，不要让右手知道左手所做的事；

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [pə'reɪd] ['aʊə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

that	is	,	we	must	not	parade	our	deeds	of	charity	and	kindness	before	the
那	是	,	我们	必须	不是	游行	我们的	契约	的	慈善机构	和	仁慈	前	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

也就是说，我们不应该在世人面前炫耀我们的慈善和善行。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [praʊd] ,

If	you	had	a	little	friend	who	was	very	poor	,	but	very	proud	,
如果	你	有	一个	小的	朋友	WHO	曾是	非常	贫穷的	,	但	非常	自豪的	,

如果你有一个很穷但很骄傲的小朋友，

[juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

you	might	do	something	for	him
你	可能	做	某物	为了	他

你或许可以为他做点什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] .

in	such	a	way	that	he	would	not	feel	as	though	he	was	accepting	a	gift	.
在	这样的	一个	方式	那	他	会	不是	感觉	作为	尽管	他	曾是	接受	一个	礼物	.

让他感觉不像是在接受礼物。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'liːf] ,

Susan	was	very	glad	of	this	relief	,
苏珊	曾是	非常	高兴的	的	这	宽慰	,

苏珊对这种解脱感到非常高兴。

[ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

and	Mary	was	very	glad	to	go	up	to	the	great	house	,
和	玛丽	曾是	非常	高兴的	到	去	向上	到	这	伟大的	房子	,

玛丽很高兴能去那座大房子里去。

[ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ɪts] ['hænsəm] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪts] [rɪtʃ] [k'ɑːpɪts] .

and	walk	through	its	handsome	rooms	,	and	over	its	rich	carpets	.
和	走	通过	它是	英俊的	房间	,	和	超过	它是富有的		地毯	.

漫步于其华丽的房间，走过其华丽的地毯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

For	the	first	day	she	could	do	nothing	but	walk	through	the	rooms
为了	这	第一的	天	她	可以	做	没有什么	但	走	通过	这	房间

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

and	look	at	the	fine	things	she	saw	.
和	看	在	这	美好的	事物	她	锯	.

第一天，她除了在房间里走来走去，欣赏那些精美的物品之外，什么也做不了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

There	were	a	great	many
那里	是	一个	伟大的	许多

有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bʊks] [wɪð] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðem; ðəm] .

books	with	pretty	pictures	in	them	.
图书	和	漂亮的	图片	在	他们	.

有精美插图的书。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [faɪn]

The	walls	of	the	parlor	and	sitting	room	were	covered	over	with	fine
这	墙壁	的	这	客厅	和	坐着	房间	是	涵盖	超过	和	美好的

['peɪntɪŋz] ,

paintings	,
绘画	,

客厅和起居室的墙上挂满了精美的油画。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [s'tætʃuːz] .

and	on	the	mantel	-	pieces	were	beautiful	statues	.
和	在	这	壁炉架	-	件	是	美丽的	雕像	.

壁炉架上摆放着精美的雕像。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [səʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	were	,	indeed	,	so	many	nice	things	to	be	seen	,
那里	是	,	的确	,	所以	许多	好的	事物	到	是	已见	,

确实有很多美好的事物值得一看。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

that	one	day	was	scarcely	enough	to	allow	her	to	look	at	them	as
那	一	天	曾是	几乎	足够的	到	允许	她	到	看	在	他们	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

much	as	she	wished	.
很多	作为	她	希望	.

那一天的时间根本不够她尽情地欣赏它们。

[bʌt; bət][maɪ]['stɔːri][ɪz][nɒt][ə'baʊt] [faɪn] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][s'tætʃuːz] , [ænd; ənd]

But	my	story	is	not	about	fine	pictures	,	and	statues	,	and
但	我的	故事	是	不是	关于	美好的	图片	,	和	雕像	,	和

但我的故事与精美的画作和雕像无关，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[k'ɑːpɪts] , [ænd; ənd]['səufəz] .

carpets	,	and	sofas	.
地毯	,	和	沙发	.

地毯和沙发。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [liː] [təʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

It	will	be	a	story	within	a	story	which	Mr	.	Lee	told	to	the	children	,
它	将要	是	一个	故事	之内	一个	故事	哪个	先生	.	李	讲述	到	这	孩子们	,

这将是李先生讲给孩子们听的故事。

[wɪð] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

with	the	reason	why	he	told	it	;
和	这	原因	为什么	他	讲述	它	;

他解释原因的时候；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [lɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['les(ə)n][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæt]

and	I	hope	my	young	friends	will	learn	the	same	good	lesson	from	it	that
和	我	希望	我的	年轻的	朋友们	将要	学习	这	相同的	好的	课	从	它	那

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [lɒŋ] ['lɜːnɪd] .

poor	Mary	Long	learned	.
贫穷的	玛丽	长的	学习	.

我希望我的年轻朋友们能从中吸取到像可怜的玛丽·朗一样的宝贵教训。

[wen] ['meəri][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [liːz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

When	Mary	had	been	at	Mr	.	Lee's	a	few	days	,
什么时候	玛丽	有	到过	在	先生	.	李氏	一个	很少	天	,

玛丽在李先生家待了几天后，

[ænd; ənd][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [ðeə(r)] , ['flɔːrə] [mɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] ['θɪmbl] ,

and	got	used	to	the	fine	things	there	,	Flora	missed	a	little	gold	thimble	,
和	得到	用过的	到	这	美好的	事物	那里	,	弗洛拉	错过	一个	小的	金子	顶针	,

弗洛拉渐渐习惯了那里的美好事物，她却怀念起一枚小小的金顶针。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

which	one	of	her
哪个	一	的	她

她的哪一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɑːnt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

aunts	had	given	her	as	a	Christmas	present	.
姑姑们	有	给定	她	作为	一个	圣诞节	展示	.

这是姑姑们送给她的圣诞礼物。

['flɔːrə] [felt] ['veri] ['bædli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪmbl] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][gəʊld] ,

Flora	felt	very	badly	when	she	found	that	the	thimble	was	gone	;	not	because	it	was	gold	,
弗洛拉	毛毡	非常	糟糕	什么时候	她	成立	那	这	顶针	曾是	已消失	;	不是	因为	它	曾是	金子	,

弗洛拉发现顶针不见了，感到非常难过；倒不是因为它是金的，

[ænd; ənd] [wɜːθ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dˈɒləz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

and	worth	two	or	three	dollars	,	but	because	it	was	the	gift	of	her	aunt	.
和	值得	二	或者	三	美元	,	但	因为	它	曾是	这	礼物	的	她	阿姨	.

这件礼物只值两三美元，但因为是她姑姑送的，所以很值钱。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['flɔːrə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .

“	Don't	cry	,	Flora	,	”	said	Mrs	.	Lee	.
“	不	哭	,	弗洛拉	,	”	说	太太	.	李	.

“别哭了，弗洛拉，”李太太说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd][ðə; ði] ['θɪmbl] [ə'gen] .

“	You	will	probably	find	the	thimble	again	.
“	你	将要	大概	寻找	这	顶针	再次	.

你很可能会再次找到顶针。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , ['kraɪɪŋ] [wɪl] [nɒt] [mend][ðə; ði]['mætə(r)] .

If	you	do	not	,	crying	will	not	mend	the	matter	.
如果	你	做	不是	,	哭泣	将要	不是	修补	这	事情	.

如果你不这样做，哭泣也解决不了问题。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] ['seərə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,

“	But	aunt	Sarah	gave	it	to	me	,	and	I	wouldn't	lose	it	for	any	thing	,
“	但	阿姨	莎拉	给予	它	到	我	,	和	我	不会	失去	它	为了	任何	事物	,

“但是莎拉阿姨把它给了我，我无论如何都不会失去它。”

” [sɔb] ['flɔːrə] .

”	sobbed	Flora	.
”	啜泣	弗洛拉	.

“弗洛拉抽泣着说。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”

“	Where	did	you	leave	it	,	my	child	?	”
“	在哪里	做过	你	离开	它	,	我的	孩子	?	”

“孩子，你把它放在哪儿了？”

“ [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

“	On	the	table	in	the	parlor	.
“	在	这	桌子	在	这	客厅	.

“在客厅的桌子上。”

[ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [waɪl] [ai] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ;

I	put	it	there	while	I	opened	the	blind	;
我	放	它	那里	尽管	我	打开	这	瞎的	;

我打开百叶窗的时候把它放在那里;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ai] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	when	I	came	out	I	forgot	all	about	it	.
和	什么时候	我	来了	出去	我	忘了	全部	关于	它	.

出来之后我就把这件事忘得一干二净了。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [weə(r)] . ”

Then	I	went	to	look	for	it	,	and	couldn't	find	it	any	where	.	”
然后	我	去	到	看	为了	它	,	和	不能	寻找	它	任何	在哪里	.	”

然后我就去找它，结果到处都找不到。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ]

“	Are	you	quite	sure	you
“	是	你	相当	当然	你

你确定吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[left] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] ?

left	it	there	?
左边	它	那里	?

把它留在那儿了吗?

[θɪŋk] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] . ”

Think	again	for	a	moment	.	”
思考	再次	为了	一个	片刻	.	”

请再仔细想想。

“ [ˈveri] [ʃʊə(r)] , [ˈmʌðə(r)] . ”

“	Very	sure	,	mother	.	”
“	非常	当然	,	母亲	.	”

“当然可以，妈妈。”

“ [doʊnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , [ˈflɔːrə] , ” [ˈædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Don't	be	too	sure	,	Flora	,	”	added	her	mother	,	with	a	smile	.
“	不	是	也	当然	,	弗洛拉	,	”	额外	她	母亲	,	和	一个	微笑	.

“别太肯定，弗洛拉，”她母亲笑着补充道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈpɒzətɪv] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)]

“	You	know	you	were	very	positive	,	the	other	day	,	that	you	left	your
“	你	知道	你	是	非常	积极的	,	这	其他	天	,	那	你	左边	你的

[ˈsɪzəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] ;

scissors	in	the	basket	;
剪刀	在	这	篮子	;

“你知道，前几天你非常肯定地说你把剪刀留在篮子里了;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [ruːm] — [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pʊt]

and	then	you	found	them	in	your	play	room	—	just	where	you	had	put
和	然后	你	成立	他们	在	你的	玩	房间	—	只是	在哪里	你	有	放

[ðem; ðəm] [jɔːˈself] . ”

them	yourself	.	”
他们	你自己	.	”

然后你在你的游戏室里发现了它们——就在你自己放它们的地方。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ai]
“ I know it , mother ; but I
“ 我 知道 它 , 母亲 ; 但 我

我知道，母亲；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fiːl] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] , [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ai] [left] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] . ”
feel pretty sure , this time , that I left the thimble on the table . ”
感觉 漂亮的 当然 , 这 时间 , 那 我 左边 这 顶针 在 这 桌子 . ”

这次我几乎可以肯定，我把顶针落在桌子上了。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [lʊk] [ɪn] [ˈevri] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [sɪns] [juː; jʊ] [lɒst]
“ I think you had better look in every room you have visited since you lost
“ 我 思考 你 有 更好的 看 在 每一个 房间 你 有 到访 自从 你 丢失的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我觉得你最好在丢失它之后去过的每个房间里都找找看。”

[haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
How long ago was it ? ”
如何 长的 前 曾是 它 ? ”

那是多久以前的事了?

“ [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ About an hour , I should think .
“ 关于 一个 小时 , 我 应该 思考 .

“大概一个小时吧。”

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . ”
I never thought of it till just now . ”
我 绝不 想法 的 它 直到 只是 现在 . ”

我刚才才想到这一点。

“ [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ˈevri] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [səkˈsiːd] [ɪn]
“ Well , you look in every place you have been , and if you don't succeed in
“ 出色地 , 你 看 在 每一个 地方 你 有 到过 , 和 如果 你 不 成功 在
[ˈfaɪndɪŋ]
finding
寻找

“嗯，你就去你去过的每一个地方找找，如果找不到的话。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
it , I will help you search for it then .
它 , 我 将要 帮助 你 搜索 为了 它 然后 .

那我到时候帮你找找。

” [ˈflɔːrə] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ðə; ði]
” Flora went immediately to the play room , and then to the kitchen , the
” 弗洛拉 去 立即地 到 这 玩 房间 , 和 然后 到 这 厨房 , 这
[ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
dining room ,
用餐 房间 ,

“弗洛拉立刻去了游戏室，然后又去了厨房和餐厅，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld] ['θɪmbl] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .

and	a	dozen	other	places	;	but	the	gold	thimble	was	not	to	be	found	.
和	一个	打	其他	地方	;	但	这	金子	顶针	曾是	不是	到	是	成立	.

以及其他十几个地方；但就是找不到金顶针。

[ðen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

Then	she	tried	to	think	where	else	she	had	been	,
然后	她	尝试	到	思考	在哪里	别的	她	有	到过	,

然后她努力回想自己还去过哪些地方，

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

and	went	over	the	ground	a	second	time	.
和	去	超过	这	地面	一个	第二	时间	.

然后又跑了一遍。

“ [aɪ][kænt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .

“	I	can't	find	it	,	mother	.
“	我	不能	寻找	它	,	母亲	.

“妈妈，我找不到它。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['evrɪ] [weə(r)] , ” [sed]

I	have	looked	every	where	,	”	said
我	有	看起来	每一个	在哪里	,	”	说

“我到处都找过了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

she	,	as	she	joined	her	mother	in	the	sitting	room	.
她	,	作为	她	加入	她	母亲	在	这	坐着	房间	.

她走进客厅，和母亲会合。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmweə(r)] .

“	It	must	be	in	the	house	somewhere	.
“	它	必须	是	在	这	房子	某处	.

“它肯定就在房子里的某个地方。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] .

It	cannot	have	been	stolen	.
它	不能	有	到过	被盗	.

它不可能是被偷的。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

None	of	the	servants	have	been	in	the	parlor	;	and	if	they	had	,
没有任何	的	这	仆人	有	到过	在	这	客厅	;	和	如果	他们	有	,

没有一个仆人进过客厅；即使他们进过，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [stiːl] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['flɔːrə] . ”

I	am	sure	they	would	not	steal	any	thing	that	belongs	to	you	,	Flora	.	”
我	是	当然	他们	会	不是	偷	任何	事物	那	属于	到	你	,	弗洛拉	.	”

我相信他们不会偷走任何属于你的东西，弗洛拉。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni][wʌn][stəʊl][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .

“	I	don't	think	any	one	stole	it	,	mother	.
“	我	不	思考	任何	一	偷窃	它	,	母亲	.

“我不认为有人偷了它，妈妈。”

[haʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

How	wicked	that	would	be	!
如何	邪恶	那	会	是	!

那该有多邪恶啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第 22 页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['θɪmbl] , ['meəri] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Have you seen the thimble , Mary ? " said Mrs . Lee , as she turned to the
" 有 你 已见 这 顶针 , 玛丽 ? " 说 太太 . 李 , 作为 她 转向 到 这
['gɑːrdənərz] ['dɔːtə(r)] .
gardener's daughter .
园丁的 女儿 .

"玛丽，你看到顶针了吗？"李太太一边说着，一边转向园丁的女儿。

" [nəʊ] , [mɑːm] .
" No , marm .
" 不 , 玛姆 .

"不，夫人。"

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ,
I haven't seen any thing of it , as true as I live and breathe ,
我 还没有 已见 任何 事物 的 它 , 作为 真的 作为 我 居住 和 呼吸 ,

我一点儿也没见过，千真万确。

" [rɪ'plaɪd] ['meəri] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] .
" replied Mary , speaking in a very earnest manner .
" 回复 玛丽 , 请讲 在 一个 非常 认真 方式 .

玛丽非常认真地回答道。

['mɪsɪz] . [liː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðiːz] [strɒŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Mrs . Lee looked at her when she used these strong words , and she was
太太 . 李 看起来 在 她 什么时候 她 用过的 这些 强的 字 , 和 她 曾是
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

李太太听了她这番话，眼神中充满了悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɛriz] ['mænə(r)]
for there was something in Mary's manner
为了 那里 曾是 某物 在 玛丽的 方式

因为玛丽的举止中有些异样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæt] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [raɪt] .
that did not seem to her just right .
那 做过 不是 似乎 到 她 只是 正确的 .

她觉得那样不太对劲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] ['flɔːrə][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'gen]
But she said no more , and went immediately with Flora to search again
但 她 说 不 更多的 , 和 去 立即地 和 弗洛拉 到 搜索 再次
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['θɪmbl] .
for the lost thimble .
为了 这 丢失的 顶针 .

但她没有再说下去，立刻和弗洛拉一起去找丢失的顶针。

[ɪf] ['meəri][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] “ [nəʊ] , ” [pə'hæps] ['mɪsɪz] . [li:] [wʊd] [nɒt]
If **Mary** **had** **answered** **with** **a** **simple** **“** **No** **,** **”** **perhaps** **Mrs** **.** **Lee** **would** **not**
如果 玛丽 有 回答 和 一个 简单的 “ 不 , ” 也许 太太 . 李 会 不是
[hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
have **suspected** **her** **;**
有 怀疑 她 ;

如果玛丽只是简单地回答“不”，李太太或许就不会怀疑她了；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
as **it** **was** **,** **she** **could** **not** **help** **thinking** **that** **the** **child** **had** **taken** **the**
作为 它 曾是 , 她 可以 不是 帮助 思维 那 这 孩子 有 已采取 这
['θɪmbl] .
thimble **.**
顶针 .

然而，她不禁想到，一定是孩子拿走了顶针。

['dʒi:zəs] [sed] , “ [let] [jɔ:(r); jə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [bi:; bi] , [jeɪ] , [jeɪ] ; [neɪ] , [neɪ] ;
Jesus **said** **,** **“** **Let** **your** **communications** **be** **,** **Yea** **,** **yea** **;** **nay** **,** **nay** **;**
耶稣 说 , “ 让 你的 通讯 是 , 是的 , 是的 ; 不 , 不 ;

耶稣说：“你们的交流，是的话，是的；不是的话，不是的；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[fɔ:(r); fə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ði:z] ['kʌmɪθ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .
for **whatsoever** **is** **more** **than** **these** **cometh** **of** **evil** **.**
为了 任何 是 更多的 比 这些 到来 的 邪恶的 .

凡超过这些的，都是出于邪恶。

” [ðəʊz] [wɜ:dz] , “ [æz; əz] [tru:] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bri:ð] , ” ['tʃɪldrən] , [keɪm] [ɒv; əv]['i:v(ə)l]
” **Those** **words** **,** **“** **as** **true** **as** **I** **live** **and** **breathe** **,** **”** **children** **,** **came** **of** **evil**
” 那些 字 , “ 作为 真的 作为 我 居住 和 呼吸 , ” 孩子们 , 来了 的 邪恶的
.
:
.

“孩子们，‘我发自肺腑’这句话，是邪恶的产物。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
Telling **the** **Story** **.**
讲述 这 故事 .

讲述故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] ['θɪmbl] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
The search for the gold thimble was long and patient , but it could
这 搜索 为了 这 金子 顶针 曾是 长的 和 病人 , 但 它 可以
[nɒt][biː; bi][faʊnd] ;
not be found ;
不是 是 成立 ;

寻找金顶针的过程漫长而耐心，但始终未能找到。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [liː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] [mɔː(r)] ,
and when Mrs . Lee said it was useless to look any more ,
和 什么时候 太太 . 李 说 它 曾是 无用 到 看 任何 更多的 ,

李太太说再找也没用了，

[pɔː(r); pʊə(r)]['flɔːrə] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ə'gen] .
poor Flora burst into tears again .
贫穷的 弗洛拉 爆裂 进入 眼泪 再次 .

可怜的弗洛拉又哭了起来。

“ [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I don't see what has become of it , mother , ” said she .
“ 我 不 看 什么 有 变得 的 它 , 母亲 , ” 说 她 .

“我不知道它现在怎么样了，妈妈，”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
“ I am so sorry I took it out
“ 我 是 所以 对不起 我 采取 它 出去

“我很抱歉把它拿出来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [bɒks] !
of the work box !
的 这 工作 盒子 !

工作箱!

[ɑːnt] ['seərə] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['keələs] . ”
Aunt Sarah will think I am careless . ”
阿姨 莎拉 将要 思考 我 是 粗心 . ”

莎拉阿姨会觉得我粗心大意。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ? ”
“ Why did you take it out ? ”
“ 为什么 做过 你 拿 它 出去 ? ”

“你为什么把它拿出来？”

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəri] .
“ I wanted to show it to Mary .
“ 我 通缉 到 展示 它 到 玛丽 .

“我想把它拿给玛丽看。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] . ”
It was so pretty , I thought it would please her . ”
它 曾是 所以 漂亮的 , 我 想法 它 会 请 她 . ”

它很漂亮，我想她一定会喜欢的。

“ [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , ” ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ I do not see that any one is to be blamed , ” added her father .
“ 我 做 不是 看 那 任何 一 是 到 是 被指责 , ” 额外 她 父亲 .

“我不认为应该责怪任何人，”她父亲补充道。

“ [ai][doʊnt] [bleɪm] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
“ I don't blame any one but myself .
“ 我 不 责备 任何 一 但 我 .

“我不怪任何人，只怪我自己。”

[ai][wɒz; wəz] ['keələs] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'i:] .
I was careless to carry it around the house with me .
我 曾是 粗心 到 携带 它 大约 这 房子 和 我 .

我粗心大意，把它随身带着在屋里走来走去。

[ai][rɪ'membə(r)] [wen]
I remember when
我 记住 什么时候

我记得当时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ai] [went] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][blaɪnd] , [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] [skrætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
I went to open the blind , I was afraid I should scratch it ,
我 去 到 打开 这 瞎的 , 我 曾是 害怕的 我 应该 划痕 它 ,

我去拉开百叶窗，又怕刮花它。

[ænd; ənd][səʊ][ai][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . ”
and so I put it on the table . ”
和 所以 我 放 它 在 这 桌子 . ”

于是我就把它放在桌子上了。

“ [ai] [wɪl] [bai] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] , ['flɔ:rə] , [ðə; ði][nekst][taɪm][ai][gəʊ][tu:; tə]['bɒstən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [li:]
“ I will buy you another , Flora , the next time I go to Boston , ” said Mr . Lee
“ 我 将要 买 你 其他 , 弗洛拉 , 这 下一个 时间 我 去 到 波士顿 , ” 说 先生 . 李
.
:
.

“弗洛拉，下次我去波士顿的时候，我会再给你买一个，”李先生说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ɑ:nt] ['sɛərəz] ['θɪmbl] , ” [sɔb] ['flɔ:rə] .
“ But that wouldn't be aunt Sarah's thimble , ” sobbed Flora .
“ 但 那 不会 是 阿姨 莎拉的 顶针 , ” 啜泣 弗洛拉 .

“但那肯定不是莎拉阿姨的顶针，”弗洛拉抽泣着说。

“ [pə'hæps] [ɑ:nt] ['seərə] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Perhaps aunt Sarah will give you another when she hears that you have lost it .
“ 也许 阿姨 莎拉 将要 给 你 其他 什么时候 她 听到 那 你 有 丢失的 它 .
”
”
”

“也许莎拉阿姨听说你把东西弄丢了，会再送你一个。”

“ [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
“ I would rather find it .
“ 我 会 相当 寻找 它 .

我宁愿找到它。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [wen] [juː; jʊ][kænt][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] ,
“ When you can't do what you would , you must do the next best thing ,
“ 什么时候 你 不能 做 什么 你 会 , 你 必须 做 这 下一个 最好的 事物 ,
[maɪ][tʃaɪld] . ”
my child . ”
我的 孩子 . ”

“孩子，当你无法做你想做的事时，你必须做次好的事。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ? ”
“ What is that , father ? ”
“ 什么 是 那 , 父亲 ? ”

“那是什么，父亲？”

“ [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Do without it .
“ 做 没有 它 .

“不用它。”

” [ðə; ði] [tiː] [bel] [ræŋ] [ðen] , [ænd; ənd]['flɔːrə] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
” The tea bell rang then , and Flora wiped away her tears ,
” 这 茶 钟 响铃 然后 , 和 弗洛拉 擦拭 离开 她 眼泪 ,

这时茶铃响了，弗洛拉擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] .
and tried to reconcile herself to the loss of the thimble .
和 尝试 到 调和 她自己 到 这 损失 的 这 顶针 .

她试图接受丢失顶针的事实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
She was very sad and unhappy ,
她 曾是 非常 伤心 和 不开心 ,

她非常悲伤和不开心。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['keələsnəs] .
for she felt that it had been lost by her own carelessness .
为了 她 毛毡 那 它 有 到过 丢失的 经过 她 自己的 疏忽 .

因为她觉得那是她自己粗心大意弄丢的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
The feeling that we have done wrong is far more painful than the
这 感觉 那 我们 有 完毕 错误的 是 远的 更多的 痛苦 比 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðæt] [rɒŋ] .
consequences which follow that wrong .
结果 哪个 跟随 那 错误的 .

觉得自己做错了事的那种感觉，远比做错事带来的后果更痛苦。

['meni] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [men][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [waɪl] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ]
Many good and true men have been happy while their bodies were burning
许多 好的 和 真的 男人 有 到过 快乐的 尽管 他们的 身体 是 燃烧
[æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,
at the stake ,
在 这 赌注 ,

许多正直善良的人在火刑柱上被焚烧时都感到快乐。

[ɔː(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]['prɪz(ə)n] .
or while they were shut up in prison .
或者 尽管 他们 是 关闭 向上 在 监狱 .

或者在他们被关押在监狱期间。

[ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . [liː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went]

All	the	family	sat	down	at	the	tea	table	except	Mr	.	Lee	,	and	he	went
全部	这	家庭	卫星	向下	在	这	茶	桌子	除了	先生	.	李	,	和	他	去

[ʌp] [steəz] .

up	stairs	.
向上	楼梯	.

除了李先生以外，全家人都围坐在茶桌旁，李先生上楼去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

He	was	absent	fifteen	or	twenty	minutes	,	and	when	he	came
他	曾是	缺席的	十五	或者	二十	分钟	,	和	什么时候	他	来了

他离开了十五到二十分钟，然后回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bæk] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

back	he	looked	very	sad	,	as	though	something	unpleasant	had	happened	.
后退	他	看起来	非常	伤心	,	作为	尽管	某物	令人不快的	有	发生	.

他背影看起来很悲伤，好像发生了什么不愉快的事情。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ɑːskt] [hɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ,

But	no	one	asked	him	any	questions	,
但	不	一	问	他	任何	问题	,

但没有人问他任何问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒt] [hæd; həd]

and	he	did	not	say	any	thing	to	inform	the	rest	of	the	party	what	had
和	他	做过	不是	说	任何	事物	到	通知	这	休息	的	这	派对	什么	有

[ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

occurred	during	his	absence	.
发生	期间	他的	缺席	.

他没有告诉其他人在他不在期间发生了什么事。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ðə; ði]['fæməli] ['gæðəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

After	tea	,	the	family	gathered	around	the	cheerful	fire	in	the	sitting	room	,
后	茶	,	这	家庭	聚集	大约	这	快乐	火	在	这	坐着	房间	,

喝完茶后，一家人围坐在客厅里温暖的炉火旁。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] .

as	they	always	did	during	the	long	winter	evenings	.
作为	他们	总是	做过	期间	这	长的	冬天	晚上	.

就像他们在漫长的冬夜里一贯的做法一样。

['meəri][wɒz; wəz]

Mary	was
玛丽	曾是

玛丽是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

busy	with	a	great	book	,	which	was	full	of	pictures	.
忙碌的	和	一个	伟大的	书	,	哪个	曾是	满的	的	图片	.

正忙着读一本很棒的书，里面有很多图片。

['flɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Flora	**had**	**a**	**little**	**story**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**read**	**it**	**.**
弗洛拉	有	一个	小的	故事	书	在	她	手	,	但	她	做过	不是	读	它	.

弗洛拉手里拿着一本小故事书，但她没有读。

[ʃiː; ʃi][felt][səʊ]['bædli][ə'baʊt][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .

She	**felt**	**so**	**badly**	**about**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**thimble**	**that**	**she**	**could**	**not**	**read**	**.**
她	毛毡	所以	糟糕	关于	这	损失	的	她	顶针	那	她	可以	不是	读	.

她因为丢失了顶针而感到非常难过，以至于无法阅读。

['mɪsɪz] . [liː] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Lee**	**was**	**sewing**	**,**
太太	.	李	曾是	缝纫	,

李太太正在缝纫。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [liː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [waɪt] [hæd; həd]

and	**Mr**	**.**	**Lee**	**was**	**looking**	**over**	**the**	**newspaper**	**which**	**David**	**White**	**had**
和	先生	.	李	曾是	寻找	超过	这	报纸	哪个	大卫	白色的	有

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

brought	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
带来	在	这	下午	.

李先生正在翻阅大卫·怀特下午带来的报纸。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kept] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

He	**did**	**not**	**read**	**all**	**the**	**time**	**,**	**for**	**he**	**kept**	**looking**	**into**
他	做过	不是	读	全部	这	时间	,	为了	他	保留	寻找	进入

他并非时时都在读书，因为他一直在研究……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɒntents]

the	**fire**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**thinking**	**of**	**something**	**besides**	**the**	**contents**
这	火	,	和	似乎	到	是	思维	的	某物	除了	这	内容

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

of	**the**	**paper**	**.**
的	这	纸	.

他似乎在思考报纸内容之外的事情，而不是火灾。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['flɔːrə] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] ,

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Flora**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**,**	**at**	**last**	**,**
“	什么	是	这	事情	,	弗洛拉	?	”	问	他	,	在	最后的	,

“弗洛拉，你怎么了？”他终于问道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	**he**	**laid**	**the**	**newspaper**	**on**	**the**	**table**	**.**
作为	他	铺设	这	报纸	在	这	桌子	.

他把报纸放在桌子上。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kwaɪət][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**You**	**are**	**very**	**quiet**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	你	是	非常	安静的	到	-	夜晚	.

“你今晚很安静。”

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”

You	**generally**	**laugh**	**and**	**play**	**at**	**this**	**time**	**in**	**the**	**evening**	**.**	**”**
你	一般来说	笑	和	玩	在	这	时间	在	这	晚上	.	”

晚上这个时候，你们通常会说说笑笑，玩闹嬉戏。

“ [ai][kænt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['θɪmbl] , ['fɑːðə(r)] .
“ I can't help thinking about my thimble , father .
“ 我 不能 帮助 思维 关于 我的 顶针 , 父亲 .

“爸爸，我总是忍不住想起我的顶针。”

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]
I would give any thing to know what
我 会 给 任何 事物 到 知道 什么

我愿意付出一切来知道.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] .
has become of it , ” replied she , earnestly .
有 变得 的 它 , ” 回复 她 , 切实 .

“已经变成这样了，”她认真地回答道。

“ [pə'hæps] ['meəri][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [liː] ,
“ Perhaps Mary can tell you something about it , ” added Mr . Lee ,
“ 也许 玛丽 能 告诉 你 某物 关于 它 , ” 额外 先生 . 李 ,

李先生补充道：“或许玛丽能告诉你一些相关信息。”

[æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['dɔːtə(r)] .
as he fixed his gaze upon the gardener's daughter .
作为 他 固定的 他的 目光 之上 这 园丁的 女儿 .

他的目光落在了园丁的女儿身上。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['meəri] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] ['veri]
“ I don't know any thing about it , sir , ” replied Mary , her face turning very
“ 我 不 知道 任何 事物 关于 它 , 先生 , ” 回复 玛丽 , 她 脸 转弯 非常
[red] ,
red ,
红色的 ,

“我对此一无所知，先生，”玛丽回答道，脸涨得通红。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met][ðə; ði] [stɜːn] [lʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [liː] .
as her eyes met the stern look of Mr . Lee .
作为 她 眼睛 遇见 这 船尾 看 的 先生 . 李 .

当她的目光与李先生严厉的目光相遇时。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['flɔːrə][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði] ['θɪmbl] ?
“ Were you with Flora at the time she lost the thimble ?
“ 是 你 和 弗洛拉 在 这 时间 她 丢失的 这 顶针 ?

“弗洛拉丢失顶针的时候，你和她在一起吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 36]
” [页 -]

“[第 36 页]

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] ['θɪmbl] . ”
“ Yes , sir ; I suppose I was ; but I haven't got the thimble . ”
“ 是的 , 先生 ; 我 认为 我 曾是 ; 但 我 还没有 得到 这 顶针 . ”

“是的，先生；我想我当时是；但我没有顶针。”

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] .
“ I know you haven't got it , Mary .
“ 我 知道 你 还没有 得到 它 , 玛丽 .

“我知道你没有，玛丽。”

[ai]['əʊnli] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] ['flɔ:rə][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] . ”

I	only	asked	you	if	you	were	with	Flora	at	the	time	she	lost	it	.	”
我	仅有的	问	你	如果	你	是	和	弗洛拉	在	这	时间	她	丢失的	它	.	”

我只是问你，弗洛拉丢东西的时候你是不是和她在一起。

“ [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] , [sɜ:(r)] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	guess	I	was	,	sir	;	I	don't	know	.
“	我	猜测	我	曾是	,	先生	;	我	不	知道	.

“我想我是吧，先生；我不知道。”

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ; [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bri:ð] , [ai] ['hævnt] .

But	I	haven't	seen	it	,	sir	;	as	true	as	I	live	and	breathe	,	I	haven't	.
但	我	还没有	已见	它	,	先生	;	作为	真的	作为	我	居住	和	呼吸	,	我	还没有	.

”
”
”

但我没见过，先生；我发誓，我真的没见过。

“ ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wen] ['flɔ:rə][left] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Didn't	you	see	it	on	the	table	,	when	Flora	left	it	?
“	没有	你	看	它	在	这	桌子	,	什么时候	弗洛拉	左边	它	?

“弗洛拉把它放在桌子上的时候，你没看到吗？”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Just	think	a	moment	.
只是	思考	一个	片刻	.

请稍想片刻。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	37	]
”	[	页	-	]

“[第 37 页]

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [si:] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	No	,	sir	;	I	didn't	see	any	thing	at	all	of	it	.	”
“	不	,	先生	;	我	没有	看	任何	事物	在	全部	的	它	.	”

“不，先生；我什么也没看到。”

“ [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”

“	There	would	have	been	no	harm	in	seeing	it	,	you	know	.	”
“	那里	会	有	到过	不	伤害	在	看到	它	,	你	知道	.	”

“看看也没什么坏处，你知道的。”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

“	No	,	sir	;	but	I	didn't	see	it	.
“	不	,	先生	;	但	我	没有	看	它	.

“不，先生；但我没看到。”

[ai][həʊp][tu:; tə][daɪ] [ɪf] [ai][dɪd] . ”

I	hope	to	die	if	I	did	.	”
我	希望	到	死	如果	我	做过	.	”

如果我那样做，我希望就此死去。

“ [ai] [wʊd] [nɒt][ju:z] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , ['meəri] .

“	I	would	not	use	such	expressions	,	Mary	.
“	我	会	不是	使用	这样的	表达式	,	玛丽	.

“我不会使用这样的表达方式，玛丽。”

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - [jes] , - [ɔ:(r)][ə; eɪ] - [nəʊ] , - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betə(r)] .

A	simple	'	Yes	,	'	or	a	'	No	,	'	is	a	great	deal	better	.
一个	简单的	-	是的	,	-	或者	一个	-	不	,	-	是	一个	伟大的	交易	更好的	.

简单地回答“是”或“否”要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)] .
It **means** **more** **.**
它 方法 更多的 .

它的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ðiː] [truːθ] , [ðæn; ðən] , - [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd]
It **sounds** **more** **like** **the** **truth** **,** **than** **,** **'** **As** **true** **as** **I** **live** **and**
它 声音 更多的 喜欢 这 真相 , 比 , - 作为 真的 作为 我 居住 和

听起来比"我活着的时候就是这么想的"更像事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[briːð] , - [ænd; ənd] , - [ai] [həʊp] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [ai] [dɪd] , - [ɔː(r)] - [dɪd] [nɒt] . - ”
breathe **,** **'** **and** **,** **'** **I** **hope** **to** **die** **if** **I** **did** **,** **'** **or** **'** **did** **not** **.** **'** **”**
呼吸 , - 和 , - 我 希望 到 死 如果 我 做过 , - 或者 - 做过 不是 . - ”

"呼吸"，以及"如果我这么做了，我希望死去"，或者"没有这么做"。

“ [ai] [woʊnt] [seɪ] [səʊ] ['eni] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] .
“ **I** **won't** **say** **so** **any** **more** **,** **sir** **.**
“ 我 惯于 说 所以 任何 更多的 , 先生 .

"我不会再说了，先生。"

[ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eni] [hɑːm] . ”
I **did** **not** **think** **it** **was** **any** **harm** **.** **”**
我 做过 不是 思考 它 曾是 任何 伤害 . ”

我并不认为这有什么害处。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] ,
“ **Perhaps** **you** **did** **not** **;** **but** **I** **am** **always** **afraid** **,**
“ 也许 你 做过 不是 ; 但 我 是 总是 害怕的 ,

"或许你没有；但我总是害怕，

[wen] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðiːz] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['telɪŋ]
when **a** **person** **uses** **these** **strong** **expressions** **to** **me** **,** **that** **he** **is** **telling**
什么时候 一个 人 用途 这些 强的 表达式 到 我 , 那 他 是 讲述
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] . ”
me **a** **falsehood** **.** **”**
我 一个 谬误 . ”

当一个人用这种强烈的措辞对我说时，我就觉得他是在说谎。

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['meəri] ['hæznt] [gɒt] [maɪ] ['θɪmbl] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['flɔːrə] ,
“ **O** **,** **I** **am** **sure** **Mary** **hasn't** **got** **my** **thimble** **,** **father** **,** **”** **said** **Flora** **,**
“ 哦 , 我 是 当然 玛丽 还没有 得到 我的 顶针 , 父亲 , ” 说 弗洛拉 ,

"哦，爸爸，我敢肯定玛丽没有拿走我的顶针，"弗洛拉说。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [waɪ]
who **could** **not** **see** **why**
WHO 可以 不是 看 为什么

谁也不明白为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['mɪstə(r)] . [liː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][sæd][ænd; ənd] [stɜːn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'kjuːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri]

Mr	.	Lee	should	be	so	sad	and	stern	,	and	almost	accuse	poor	Mary
先生	.	李	应该	是	所以	伤心	和	船尾	,	和	几乎	控	贫穷的	玛丽

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['θɪmbl] .

of	taking	the	thimble	.
的	采取	这	顶针	.

李先生应该感到悲伤和严厉，几乎要指责可怜的玛丽拿走了顶针。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['hævnt] , ['flɔːrə] .

“	I'm	sure	I	haven't	,	Flora	.
“	我是	当然	我	还没有	,	弗洛拉	.

“我肯定没有，弗洛拉。”

[æz; əz] [truː] [æz; əz][ai] — ”

As	true	as	I	—	”
作为	真的	作为	我	—	”

正如我所说——”

“ [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['meəri] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [liː] .

“	Do	not	say	that	again	,	Mary	,	”	interrupted	Mr	.	Lee	.
“	做	不是	说	那	再次	,	玛丽	,	”	中断	先生	.	李	.

“玛丽，别再说这种话了，”李先生打断道。

“ [bʌt; bət]['meəri]['hæznt][gɒt][maɪ] ['θɪmbl] , ['fɑːðə(r)] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] .

“	But	Mary	hasn't	got	my	thimble	,	father	,	”	added	Flora	.
“	但	玛丽	还没有	得到	我的	顶针	,	父亲	,	”	额外	弗洛拉	.

“但是玛丽没有拿到我的顶针，爸爸，”弗洛拉补充道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	She	has	not	,	my	child	.
“	她	有	不是	,	我的	孩子	.

“她没有，我的孩子。”

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['θɪmbl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [liː] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] ['treʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Here	is	your	thimble	,	”	said	Mr	.	Lee	,	handing	the	lost	treasure	to	her	.
这里	是	你的	顶针	,	”	说	先生	.	李	,	处理	这	丢失的	宝藏	到	她	.

“这是你的顶针，”李先生说着，把这件遗失的宝物递给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ [waɪ] , ['fɑːðə(r)] !

“	Why	,	father	!
“	为什么	,	父亲	!

“父亲啊！

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

Where	did	you	get	it	?	”	exclaimed	Flora	,	jumping	out	of	her	chair	,
在哪里	做过	你	得到	它	?	”	惊呼	弗洛拉	,	跳	出去	的	她	椅子	,

“你从哪儿弄来的？”弗洛拉惊呼道，说着就从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] .

and	dancing	with	pleasure	at	the	sight	of	the	thimble	.
和	跳舞	和	乐趣	在	这	视线	的	这	顶针	.

看到顶针，她高兴得跳了起来。

“ [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['flɔːrə] . ”

“	I	found	it	,	Flora	.	”
“	我	成立	它	,	弗洛拉	.	”

“我找到了，弗洛拉。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ? ”
“ Where did you find it , father ? ”
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 , 父亲 ? ”

“父亲，您是从哪里找到的？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
“ I do not wish to tell you at present . ”
“ 我 做 不是 希望 到 告诉 你 在 展示 . ”

“我现在不想告诉你。”

“ [ðen] [ai][wɒz; wəz]['veri] ['keələs] .
“ Then I was very careless .
“ 然后 我 曾是 非常 粗心 .

“当时我非常粗心大意。”

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
I will try to do better in future .
我 将要 尝试 到 做 更好的 在 未来 .

我以后会努力做得更好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] , [maɪ][tʃaɪld] .
“ Do not reproach yourself , my child .
“ 做 不是 责备 你自己 , 我的 孩子 .

孩子，不要责备自己。

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['keələs] .
I do not even know that you have been careless .
我 做 不是 甚至 知道 那 你 有 到过 粗心 .

我甚至不知道你已经粗心大意了。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['pruːd(ə)nt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['θɪmbl] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]['əʊpənd][ðə; ði]
I think you were very prudent in taking off the thimble before you opened the
[blaɪnd] . ”
blind . ”
瞎的 . ”

我认为你先取下顶针再拉开百叶窗的做法非常谨慎。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðə(r)] ?
“ What do you mean , father ?
“ 什么 做 你 意思是 , 父亲 ?

“父亲，您是什么意思？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”
I'm sure I don't understand you . ”
我是 当然 我 不 理解 你 . ”

我肯定我没听懂你的话。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
“ Perhaps you will understand me another time .
“ 也许 你 将要 理解 我 其他 时间 .

“或许下次你会理解我。”

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
" During this conversation
" 期间 这 对话

在这次谈话中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['mɛriz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk]
Mary's face was very red , and she kept turning the leaves of the great book
玛丽的 脸 曾是 非常 红色的 , 和 她 保留 转弯 这 树叶 的 这 伟大的 书
;
;
;

玛丽的脸涨得通红，她不停地翻着那本大书；

[ðəʊ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
though any one might have seen that she hardly looked at the pictures .
尽管 任何 一 可能 有 已见 那 她 几乎 看起来 在 这 图片 .

不过任何人都能看出她几乎没怎么看照片。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She did not seem to take any interest in what was going on in the room ,
她 做过 不是 似乎 到 拿 任何 兴趣 在 什么 曾是 去 在 在 这 房间 ,

她似乎对房间里发生的事情毫无兴趣。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] .
and expressed no pleasure at the finding of the thimble .
和 表达 不 乐趣 在 这 寻找 的 这 顶针 .

他对找到顶针并没有表现出丝毫的喜悦。

" [aɪ] [njuː] ['meəri]['hædnt][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['flɔːrə] .
" I knew Mary hadn't got it ! " said Flora .
" 我 知道 玛丽 之前没有 得到 它 ! " 说 弗洛拉 .

"我就知道玛丽没拿到！"弗洛拉说。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt]
" We will say no more about
" 我们 将要 说 不 更多的 关于

我们不会再多说什么了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
it just now , my child ; and I will tell you a story .
它 只是 现在 , 我的 孩子 ; 和 我 将要 告诉 你 一个 故事 .

孩子，现在就给我讲个故事吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['feəri] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]
It will be a kind of fairy story , and I hope it will be pleasing to
它 将要 是 一个 种类 的 仙女 故事 , 和 我 希望 它 将要 是 令人愉悦 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

这将是一个童话故事，希望你们会喜欢。

“ [əʊ] , [aiˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] , ['fɑːðə(r)] ! ” [sed] ['flɔːrə] ,
“ O , I am so delighted , father ! ” said Flora ,
〃 哦 ， 我 是 所以 高兴极了 ， 父亲 ！ 〃 说 弗洛拉 ，

〃哦，父亲，我太高兴了！〃弗洛拉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
as she seated herself on a cricket at his feet .
作为 她 坐着 她自己 在 一个 蟋蟀 在 他的 脚 .

她坐在他脚边的一只蟋蟀身上。

“ [ænd; ənd] , ['meəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔːri]
“ And , Mary , you may put away your book , now , for I think the story
“ 和 ， 玛丽 ， 你 可能 放 离开 你的 书 ， 现在 ， 为了 我 思考 这 故事
[wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
will interest you .
将要 兴趣 你 .

〃玛丽，你现在可以把书收起来了，因为我想你会对这个故事感兴趣。〃

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 44]
〃 [页 -]

〃[第 44 页]

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][wʌns] [əu'bei] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [liː] [kə'menst] [ðə; ði] ['stɔːri]
The gardener's daughter at once obeyed , and Mr . Lee commenced the story
这 园丁的 女儿 在 一次 服从 ， 和 先生 . 李 开始 这 故事
，
，
，

园丁的女儿立刻照做了，李先生便开始讲故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] .
which will be found in the next chapter .
哪个 将要 是 成立 在 这 下一个 章 .

详情请见下一章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

- [ænd; ənd] ['pɒvəti] .
Seekpeace and Poverty .
- 和 贫困 .

追求和平与贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[θriː] . “
III . “
三、 . 〃

三、〃

- [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] — - ”
' Once upon a time — ' ”
- 一次 之上 一个 时间 — - ”

'曾几何时-'”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['feəri] ['stɔ:riz] [bɪ'gɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔ:rə] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
“ That's just the way the fairy stories begin , ” exclaimed Flora , clapping her
“ 那就是 只是 这 方式 这 仙女 故事 开始 , ” 惊呼 弗洛拉 , 鼓掌 她
[hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
hands with delight .
双手 和 喜 .

“童话故事就是这样开始的！”芙罗拉兴奋地拍着手说道。

“ [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][get] [ə'lɒŋ] ['veri][fɑ:st]
“ Well , my child , you must not interrupt me , or I shall not get along very fast
“ 出色地 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 打断 我 , 或者 我 将 不是 得到 沿着 非常 快速地
.
:
.

“孩子，你千万不要打断我，否则我讲得就不顺利了。”

- [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] - .
' Once upon a time , there was a young man whose name was Seekpeace .
- 一次 之上 一个 时间 , 那里 曾是 一个 年轻的 男人 谁 姓名 曾是 - .

从前，有一个名叫 Seekpeace 的年轻人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [keə(r)][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,
His parents had taken great care in bringing him up ,
他的 父母 有 已采取 伟大的 关心 在 带来 他 向上 ,

他的父母对他的抚养非常用心。

[ænd; ənd][stɔ:(r)d][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [gʊd] ['lesnz] [tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
and stored his mind with good lessons to guide and protect him in the
和 存储 他的 头脑 和 好的 课程 到 指导 和 保护 他 在 这
['aʊə(r)][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .
hour of temptation .
小时 的 诱惑 .

并将美好的教训铭记于心，以便在诱惑来临时指引和保护自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] ,
But the parents of Seekpeace were poor people ,
但 这 父母 的 - 是 贫穷的 人们 ,

但Seekpeace的父母是穷人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðeə(r)] [sʌn] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,
and could not afford to support their son in idleness ,
和 可以 不是 买得起 到 支持 他们的 儿子 在 懒惰 ,

他们无力供养儿子游手好闲，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
even if they had wished to do so .
甚至 如果 他们 有 希望 到 做 所以 .

即使他们愿意这样做。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]
They had done all they could for him in teaching him to be
他们 有 完毕 全部 他们 可以 为了 他 在 教学 他 到 是

他们尽其所能地教导他如何成为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[truː] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

true	to	God	and	true	to	himself	.
真的	到	上帝	和	真的	到	他自己	.

对上帝忠诚，对自己忠诚。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːld] - [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

One	day	they	called	Seekpeace	to	them	,
一	天	他们	称为	-	到	他们	,

有一天，他们打电话给Seekpeace。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

and	told	him	they	could	not	afford	to	take	care	of	him	any	longer	,
和	讲述	他	他们	可以	不是	买得起	到	拿	关心	的	他	任何	更长	,

并告诉他，他们再也负担不起他的照料费用了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] .

and	that	he	must	go	out	into	the	world	and	make	his	own	fortune	.
和	那	他	必须	去	出去	进入	这	世界	和	制作	他的	自己的	财富	.

他必须走出去，到世上去，靠自己的努力创造财富。

[ðeɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ;

They	hoped	he	would	try	to	be	a	wise	and	good	man	;
他们	希望	他	会	尝试	到	是	一个	明智的	和	好的	男人	;

他们希望他能努力成为一个睿智善良的人;

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs]

and	told	him	that	nothing	but	a	pure	heart	could	make	him	happy	either	in	this
和	讲述	他	那	没有什么	但	一个	纯的	心	可以	制作	他	快乐的	任何一个	在	这

并告诉他，只有一颗纯洁的心才能让他在这方面感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɜːld] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] .

world	or	in	the	world	to	come	.
世界	或者	在	这	世界	到	来	.

今世或来世。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːt] , ['æktɪv] [jʌŋ] [mæn] ,

Seekpeace	was	a	smart	,	active	young	man	,
-	曾是	一个	聪明的	,	积极的	年轻的	男人	,

Seekpeace是个聪明、活跃的年轻人，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	was	very	willing	to	go	out	into	the	world	and	take	care	of	himself	.
和	曾是	非常	愿意的	到	去	出去	进入	这	世界	和	拿	关心	的	他自己	.

他非常愿意走出去，到社会上自力更生。

[səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

So	he	took	a	little	bundle	of	clothes	,
所以	他	采取	一个	小的	捆	的	衣服	,

于是他拿了一小包衣服，

[ænd; ənd] [wɪð] [stɑ:f] [ɪn][hænd] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .

and	with	staff	in	hand	started	off	on	his	journey	.
和	和	职员	在	手	开始	离开	在	他的	旅行	.

他手持权杖，开始了旅程。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑ:stə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] , [hi:; hi]

He	felt	that	he	was	now	his	own	master	;	and	when	he	started	,	he
他	毛毡	那	他	曾是	现在	他的	自己的	掌握	;	和	什么时候	他	开始	,	他

['wɒntɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

wanted	to	become
通缉	到	变得

他觉得自己现在掌握了自己的命运；而当他开始创业时，他想要成为……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .

a	great	and	good	man	.
一个	伟大的	和	好的	男人	.

一位伟大而善良的人。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	promised	himself	that	he	would	be	faithful	to	the	principles	which	his
他	承诺	他自己	那	他	会	是	忠实	到	这	原则	哪个	他的

['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] ,

father	and	mother	had	taught	him	,
父亲	和	母亲	有	教授	他	,

他向自己承诺，他会忠于父母教导他的原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	that	they	should	never	have	cause	to	be	ashamed	of	him	.
和	那	他们	应该	绝不	有	原因	到	是	羞愧	的	他	.

他们永远不应该为他感到羞耻。

- [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [met] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn]

Seekpeace	had	not	gone	far	before	he	met	an	old	man	who	was	dressed	in
-	有	不是	已消失	远的	前	他	遇见	一个	老的	男人	WHO	曾是	穿着	在

[kɔ:s] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['gɑ:mənts] .

coarse	and	homely	garments	.
粗	和	家常的	服装	.

Seekpeace 没走多远就遇到了一位穿着粗布衣衫的老人。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [wɪð] [smaɪlz] .

He	seemed	to	be	very	poor	,	but	his	face	beamed	with	smiles	.
他	似乎	到	是	非常	贫穷的	,	但	他的	脸	光束	和	微笑	.

他看起来很穷，但脸上却洋溢着笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

“ [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [in'kwaiə] - .

“	What	is	your	name	?	”	inquired	Seekpeace	.
“	什么	是	你的	姓名	?	”	询问	-	.

“你叫什么名字？” Seekpeace 问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɒvəti] ; [ænd; ənd] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] . ”

“	My	name	is	Poverty	;	and	I	belong	to	a	very	large	family	of	that	name	.	”
“	我的	姓名	是	贫困	;	和	我	属于	到	一个	非常	大的	家庭	的	那	姓名	.	”

“我的名字叫贫穷；我来自一个同名的大家族。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['trævəlɪŋ] ? ”
“ Where are you travelling ? ”
“ 在哪里 是 你 旅行 ? ”

“你要去哪里旅行？”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
“ I am going home to the Valley of Shadows ,
“ 我 是 去 家 到 这 谷 的 阴影 ,

“我要回到阴影谷了。”

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [ɔːl][maɪ] ['breðrən] [ɒv; əv] ['evri] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] . ”
where I am to meet all my brethren of every name and family . ”
在哪里 我 是 到 见面 全部 我的 弟兄们 的 每一个 姓名 和 家庭 . ”

我在这里与我所有兄弟姐妹相聚，无论他们姓氏和家庭背景如何。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][weə(r)]['betə(r)] [kləʊðz] ? ” [ɑːskt] - ,
“ Why don't you wear better clothes ? ” asked Seekpeace ,
“ 为什么 不 你 穿 更好的 衣服 ? ” 问 - ,

“你为什么不穿得体面些？” Seekpeace问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːs] ['gɑːmənts] .
glancing at his coarse garments .
瞥了一眼 在 他的 粗 服装 .

他瞥了一眼自己粗糙的衣着。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ai][hæv; həv] . ”
“ They are the best I have . ”
“ 他们 是 这 最好的 我 有 . ”

“他们是我拥有的最好的。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bai] ['betə(r)] ? ”
“ Why don't you buy better ? ”
“ 为什么 不 你 买 更好的 ? ”

“为什么不买更好的呢？”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] . ”
“ I have no money . ”
“ 我 有 不 钱 . ”

“我没钱。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[æn; ən][əʊld][mæn][laɪk][juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] ?
an old man like you with no money ?
一个 老的 男人 喜欢 你 和 不 钱 ?

像您这样没钱的老人？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? ”
What have you been doing all your life ? ”
什么 有 你 到过 正在做 全部 你的 生活 ? ”

你这辈子都在干什么？

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][hæv; həv][leɪd] [ʌp] ['treʒəz]
“ I have been serving the Master ; and perhaps I have laid up treasures
“ 我 有 到过 服务 这 掌握 ; 和 也许 我 有 铺设 向上 宝藏
[wɪtʃ] [meɪ]
which may
哪个 可能

“我一直在服侍主；或许我积攒了一些财宝，这些财宝可能会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . ”
some day be bestowed upon me . ”
一些 天 是 授予 之上 我 . ”

总有一天会赐予我。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
“ Poor man !
“ 贫穷的 男人 !

“可怜的人！ ”

[haʊ] [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] ! ”
How I pity you ! ”
如何 我 遗憾 你 ! ”

我真同情你!

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
“ You need not pity me .
“ 你 需要 不是 遗憾 我 .

“你不必同情我。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
I am happy and contented .
我 是 快乐的 和 满足 .

我感到快乐和满足。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ]
I shall soon get home , and then I shall enter upon the enjoyment of my
我 将 很快 得到 家 , 和 然后 我 将 进入 之上 这 享受 的 我的
['treʒəz] . ”
treasures . ”
宝藏 . ”

我很快就能到家了，到时候我就可以尽情享受我的珍宝了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,
“ But it is too bad for an old man like you to be without money ,
“ 但 它 是 也 坏的 为了 一个 老的 男人 喜欢 你 到 是 没有 钱 ,

“但是像您这样的老人没有钱，实在太可惜了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [miːn] ['gɑːmənts] .
and to be dressed in such mean garments .
和 到 是 穿着 在 这样的 意思是 服装 .

而且还要穿着如此卑鄙的衣服。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ [wen] [ai][get] [həʊm] [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [braɪtə] ['gɑ:mənts] [ðæn; ðən] [ði:z] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
“ When I get home I shall wear brighter garments than these ; and in the
“ 什么时候 我 得到 家 我 将 穿 更亮 服装 比 这些 ; 和 在 这
['væli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
Valley of Shadows ,
谷 的 阴影 ,

“我回家后会穿上比这更鲜艳的衣服；在幽暗的山谷里，

['mʌni] [wɪl] [nɒt] [baɪ] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [sleɪk]
money will not buy me even a cup of the living water which alone can slake
钱 将要 不是 买 我 甚至 一个 杯子 的 这 活的 水 哪个 独自的 能 熄灭
[maɪ] [θɜ:st] . ”
my thirst . ”
我的 口渴 . ”

金钱买不到哪怕一杯能解我干渴的生命之水。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)][əʊld][mæn] , ” [sed] - , [æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət]
“ You are a very queer old man , ” said Seekpeace , as he glanced at
“ 你 是 一个 非常 酷儿 老的 男人 , ” 说 - , 作为 他 瞥了一眼 在
[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [feɪs] ,
the pilgrim's face ,
这 朝圣者的 脸 ,

“你真是个古怪的老头，”寻平说着，瞥了一眼朝圣者的脸。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] .
upon which played a sweet smile .
之上 哪个 玩 一个 甜的 微笑 .

脸上浮现出一抹甜美的笑容。

“ [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] .
“ Perhaps I am .
“ 也许 我 是 .

“或许我是。”

[maɪ] ['neɪbəz]
My neighbors
我的 邻居

我的邻居们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kɔ:l][ˌem 'i:] [kən'tentɪd] ['pɒvəti] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]
call me Contented Poverty ; and I think I am as happy as any of
称呼 我 满足 贫困 ; 和 我 思考 我 是 作为 快乐的 作为 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

请称我为知足的贫穷；我觉得我和他们一样快乐。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .
” replied the old man , as he resumed his journey .
” 回复 这 老的 男人 , 作为 他 恢复 他的 旅行 .

“老人一边回答，一边继续他的旅程。”

- [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .
Seekpeace did not know what to think of the old man .
- 做过 不是 知道 什么 到 思考 的 这 老的 男人 .

Seekpeace不知道该如何看待这位老人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] , [drest] [ɪn] [ðəʊz] [kɔːs] [kləʊðz] ,

He	did	not	see	how	he	could	be	so	happy	,	dressed	in	those	coarse	clothes	,
他	做过	不是	看	如何	他	可以	是	所以	快乐的	,	穿着	在	那些	粗	衣服	,

他不明白自己穿着那身粗糙的衣服，怎么会这么高兴。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] .

and	with	no	money	in	his	purse	.
和	和	不	钱	在	他的	钱包	.

而且他钱包里身无分文。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [huː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːvd] , [nɔː(r)]

He	did	not	understand	who	the	Master	was	that	he	served	,	nor
他	做过	不是	理解	WHO	这	掌握	曾是	那	他	服务	,	也不

他既不明白他所侍奉的主人是谁，也不明白他所侍奉的主人是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

why	he	was	not	paid	for	his	work	at	the	time	he	did	it	.
为什么	他	曾是	不是	有薪酬的	为了	他的	工作	在	这	时间	他	做过	它	.

他当时为什么没有得到报酬。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [peɪd] ;

He	noticed	that	the	old	man	did	not	complain	because	he	was	not	paid	;
他	注意到	那	这	老的	男人	做过	不是	抱怨	因为	他	曾是	不是	有薪酬的	;

他注意到，这位老人没有抱怨，因为他没有拿到工资；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt]

and	certainly	he	was	a	very	happy	man	for	one	who	had	not
和	当然	他	曾是	一个	非常	快乐的	男人	为了	一	WHO	有	不是

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

received	his	wages	.
已收到	他的	工资	.

对于一个还没拿到工资的人来说，他无疑是个非常快乐的人。

[wen] - [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][faɪn] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ]

When	Seekpeace	had	gone	a	little	farther	,	he	saw	a	fine	carriage	drawn	by
什么时候	-	有	已消失	一个	小的	更远	,	他	锯	一个	美好的	运输	绘制	经过

[sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːsɪz] ,

six	beautiful	horses	,
六	美丽的	马匹	,

寻和平又往前走了一段路，看到一辆漂亮的马车，由六匹骏马拉着。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'nʌðə(r)][əʊld][mæn] .

in	which	was	seated	another	old	man	.
在	哪个	曾是	坐着	其他	老的	男人	.

里面还坐着另一位老人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[drest] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['kɒstlɪ] ['gɑːmənts] .
dressed **in** **the** **richest** **and** **most** **costly** **garments** **.**
穿着 在 这 最富有的 和 最多 昂贵 服装 .

身着最华丽、最昂贵的服饰。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] - ,
“ Who are you , sir ? ” asked Seekpeace ,
“ WHO 是 你 , 先生 ? ” 问 - ,

“先生，您是哪位？” Seekpeace问道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .
taking off his hat and bowing low to the old man .
采取 离开 他的 帽子 和 鞠躬 低的 到 这 老的 男人 .

他脱下帽子，向老人深深鞠躬。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [welθ] ; [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] . ”
“ My name is Wealth ; and I live in the great mansion which you see on the hill . ”
“ 我的 姓名 是 财富 ; 和 我 居住 在 这 伟大的 大厦 哪个 你 看 在 这 爬坡道 . ”

“我的名字叫财富；我住在你们在山顶上看到的那座宏伟的宅邸里。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðiːz] [faɪn] ['hɔːsɪz] ,
“ Where did you get all the money to enable you to purchase these fine horses ,
“ 在哪里 做过 你 得到 全部 这 钱 到 使能够 你 到 购买 这些 美好的 马匹 ,

“你从哪里弄来这么多钱，才能买到这些好马？”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['veri] [rɪtʃ] ['gɑːmənts] ,
and these very rich garments ,
和 这些 非常 富有的 服装 ,

还有这些非常华丽的服饰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ? ”
and the great house on the hill ? ”
和 这 伟大的 房子 在 这 爬坡道 ? ”

还有山顶上的那座大房子?

“ [ai] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] . ”
“ I gave myself up to the business of money - making . ”
“ 我 给予 我 向上 到 这 商业 的 钱 - 制作 . ”

“我全身心投入到赚钱的事业中。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] , ” [sed] - ,
“ You seem to be a very happy man , ” said Seekpeace ,
“ 你 似乎 到 是 一个 非常 快乐的 男人 , ” 说 - ,

“你看上去很幸福，”Seekpeace说道。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][smaɪl][ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .
though there was no smile on the old man's face .
尽管 那里 曾是 不 微笑 在 这 老的 男人的 脸 .

虽然老人脸上没有一丝笑容。

“ [ai][hæv; həv] ['sɜːvənts] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][faɪn] [θɪŋz] .
“ I have servants by the score , and my house is full of fine things .
“ 我 有 仆人 经过 这 分数 , 和 我的 房子 是 满的 的 美好的 事物 .

“我有很多仆人，我的房子里摆满了精美的物品。”

[maɪ]['teɪb(ə)l][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['deinti] , [ænd; ənd][maɪ][bedz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][s'ɒftəst] [daʊn] ,
My table is covered with dainties , and my beds are of the softest down ,
我的 桌子 是 涵盖 和 精致小点心 , 和 我的 床 是 的 这 最柔软 向下 ,

我的桌子上摆满了精致的点心，我的床铺着最柔软的羽绒。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第 60 页]

[sed] [ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] ,
said the man ; but he did not say that he was happy ,
说 这 男人 ; 但 他 做过 不是 说 那 他 曾是 快乐的 ,

那人说道；但他并没有说他很开心。

[ðəʊ] - [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] .
though Seekpeace thought he must be , in the midst of so many fine things .
尽管 - 想法 他 必须 是 , 在 这 中间 的 所以 许多 美好的 事物 .

虽然 Seekpeace 认为他一定身处这么多美好的事物之中。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɒt] [help] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
The carriage left him , and Seekpeace could not help comparing the condition of
这 运输 左边 他 , 和 - 可以 不是 帮助 比较 这 状况 的
[ðə; ði] [tu:] [əʊld][men] .
the two old men .
这 二 老的 男人 .

马车离他而去，西克皮斯不禁将两位老人的状况作了比较。

[wʌn][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [nʌn] .
One had all the fine things of this world , and the other had none .
一 有 全部 这 美好的 事物 的 这 世界 , 和 这 其他 有 没有任何 .

一个拥有世间一切美好事物，另一个却一无所有。

" [ai] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [sed] - .
" I will be a rich man , " said Seekpeace .
" 我 将要 是 一个 富有的 男人 , " 说 - .

"我将会成为一个富翁，"Seekpeace说道。

" [ai] [wɪl] [get] ['mʌni] ,
" I will get money ,
" 我 将要 得到 钱 ,

我会得到钱，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] [bai] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][faɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['hɔ:sɪz] .
and buy me a great mansion , and fine clothes , and handsome horses .
和 买 我 一个 伟大的 大厦 , 和 美好的 衣服 , 和 英俊的 马匹 .

给我买一座豪宅、漂亮的衣服和骏马。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] ['sɜ:vənts] [baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)] .
I will have servants by the score .
我 将要 有 仆人 经过 这 分数 .

我将拥有数不胜数的仆人。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [fu:d] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
I will have my table covered with the richest food of the land ,
我 将要 有 我的 桌子 涵盖 和 这 最富有的 食物 的 这 土地 ,

我的餐桌上将摆满这片土地上最美味的佳肴。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sliːp] [əˈpɒn] [bedz] [ɒv; əv] [daʊn] . ”

and	I	will	sleep	upon	beds	of	down	.	”
和	我	将要	睡觉	之上	床	的	向下	.	”

我将睡在羽绒床上。

“ [ðæts] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)] [hɪm] .

“	That's	right	,	young	man	,	”	said	a	voice	near	him	.
“	那就是	正确的	,	年轻的	男人	,	”	说	一个	嗓音	靠近	他	.

“没错，年轻人，”他身边传来一个声音。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [men] [wɪl] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Be	a	rich	man	,	and	then	all	men	will	bow	their	heads	to	you	.
“	是	一个	富有的	男人	,	和	然后	全部	男人	将要	弓	他们的	头部	到	你	.

“做一个有钱人，那时所有人都会向你低头。”

” - [tɜːnd] [tuː; tə] [siː]

”	Seekpeace	turned	to	see
”	-	转向	到	看

“寻求和平”转过身去看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,

who	it	was	that	spoke	to	him	,
WHO	它	曾是	那	辐	到	他	,

是谁跟他说话的?

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [huːz] [neɪm] [ɪz] - [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	beheld	the	giant	whose	name	is	Goldenhand	standing	by	his	side	.
和	观看	这	巨大的	谁	姓名	是	-	常设	经过	他的	边	.

他看见一个名叫金手的巨人站在他身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri]

The	young	man	was	not	afraid	of	the	giant	,	for	though	he	was	very
这	年轻的	男人	曾是	不是	害怕的	的	这	巨大的	,	为了	尽管	他	曾是	非常

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

年轻人并不害怕巨人，因为尽管他体型庞大，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌgli] [əˈbaʊt] [hɪm] .

there	was	nothing	ugly	about	him	.
那里	曾是	没有什么	丑陋的	关于	他	.

他长相并不丑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈgɑːmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə]

He	was	dressed	in	rich	garments	,	and	he	was	just	the	person	to
他	曾是	穿着	在	富有的	服装	,	和	他	曾是	只是	这	人	到

[pliːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

please	a	young	man	.
请	一个	年轻的	男人	.

他身着华贵的服饰，正是能让年轻人开心的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪlfl] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈdʒaɪənt] ; [ænd; ənd][dʒʌst]

He	was	a	very	skilful	and	powerful	giant	;	and	just
他	曾是	一个	非常	熟练	和	强大的	巨大的	;	和	只是

他是一位技艺高超、力量强大的巨人；而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] [ʃəʊ] - [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ,
to show Seekpeace what he could do ,
到 展示 - 什么 他 可以 做 ,

为了向Seekpeace展示他的能力，

[hiː; hi] [ˈpʊld] [daʊn] [æn; ən][əʊld] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][rəʊd][saɪd] ,
he pulled down an old house that stood by the road side ,
他 拉 向下 一个 老的 房子 那 站立 经过 这 路 边 ,

他拆掉了路边的一栋老房子。

[ænd; ənd][paɪld][ʌp][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [stəʊn][ˈmænʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
and piled up a handsome stone mansion in its place ;
和 堆积 向上 一个 英俊的 石头 大厦 在 它是 地方 ;

并在原址上建造了一座漂亮的石头豪宅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ]
and he performed a great many other wonderful things , that filled the young
和 他 执行 一个 伟大的 许多 其他 精彩的 事物 , 那 已填 这 年轻的
[mæn] [wɪð] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈstɒnɪʃmənt] .
man with unbounded astonishment .
男人 和 无界 惊讶 .

他还做了许多其他奇妙的事情，令这位年轻人感到无比惊奇。

“ [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] ,
“ Now , young man , you have seen what I can do ,
“ 现在 , 年轻的 男人 , 你 有 已见 什么 我 能 做 ,

“现在，年轻人，你已经见识到我的能力了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ai]
and if you wish to go with me , I
和 如果 你 希望 到 去 和 我 , 我

如果你想跟我一起去，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] , ” [sed] - .
will help you to become rich and great , ” said Goldenhand .
将要 帮助 你 到 变得 富有的 和 伟大的 , ” 说 - .

“它将帮助你变得富有和伟大，”金手说道。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [mʌst; məst][ai][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] ? ” [ɑːskt] - .
“ But where must I go , and what must I do ? ” asked Seekpeace .
“ 但 在哪里 必须 我 去 , 和 什么 必须 我 做 ? ” 问 - .

“但我该去哪里？我该做什么？” Seekpeace 问道。

“ [ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ I cannot tell you now .
“ 我 不能 告诉 你 现在 .

我现在不能告诉你。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
A great many different kinds of people go with me .
一个 伟大的 许多 不同的 种类 的 人们 去 和 我 .

很多不同类型的人都跟我一起去。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ai][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ,

Some	**of**	**them**	**will**	**do**	**any**	**thing**	**I**	**ask**	**them**	**to**	**do**	**,**
一些	的	他们	将要	做	任何	事物	我	问	他们	到	做	,

他们中有些人会做我让他们做的任何事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][get] [rɪtʃ] ['veri] [fɑːst] .

and	**they**	**generally**	**get**	**rich**	**very**	**fast**	**.**
和	他们	一般来说	得到	富有的	非常	快速地	.

他们通常很快就能致富。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪt] [ə'baʊt]

Others	**are**	**not**	**so**	**willing**	**to**	**obey**	**me**	**,**	**and**	**prate**	**about**
其他的	是	不是	所以	愿意的	到	服从	我	,	和	喋喋不休	关于

其他人则不太愿意听我的话，还喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ]

right	**and**	**justice**	**;**	**and**	**a**	**great**	**many**	**of**	**these**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**discharge**
正确的	和	正义	;	和	一个	伟大的	许多	的	这些	我	是	有义务	到	释放

[frɒm; frəm][maɪ] ['sɜːvɪs] .

from	**my**	**service**	**.**
从	我的	服务	.

正义和公正；而其中许多人，我不得不解除他们的职务。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”

If	**you**	**go**	**with**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**to**	**obey**	**me**	**in**	**all**	**things**	**.**	**”**
如果	你	去	和	我	,	我	将	预计	你	到	服从	我	在	全部	事物	.	”

如果你跟我走，我希望你在一切事情上都服从我。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] , ” [sed] - .

“	**I**	**wish**	**to**	**know**	**what**	**I**	**am**	**to**	**do**	**before**	**I**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Seekpeace**	**.**
“	我	希望	到	知道	什么	我	是	到	做	前	我	去	,	”	说	-	.

“我希望在离开之前知道我应该做什么，”Seekpeace说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . ”

“	**I**	**am**	**in**	**search**	**of**	**happiness**	**.**	**”**
“	我	是	在	搜索	的	幸福	.	”

“我正在寻找幸福。”

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Come**	**with**	**me**	**,**	**then**	**,**	**young**	**man**	**,**	**and**	**you**	**will**	**most**	**certainly**	**find**	**it**	**.**
“	来	和	我	,	然后	,	年轻的	男人	,	和	你	将要	最多	当然	寻找	它	.

“那么，年轻人，跟我来，你一定能找到它。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**66**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

“ [doʊnt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] - .

“	**Don't**	**go**	**with**	**him**	**,**	**”**	**said**	**a**	**sweet**	**voice**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Seekpeace**	**.**
“	不	去	和	他	,	”	说	一个	甜的	嗓音	在	这	其他	边	的	-	.

“别跟他走，”Seekpeace 的另一端传来一个甜美的声音。

“ [æt; ət] [liːst] [doʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

“	**At**	**least**	**don't**	**promise**	**to**	**obey**	**him**	**in**	**all**	**things**	**.**
“	在	至少	不	承诺	到	服从	他	在	全部	事物	.

“至少不要承诺在所有事情上都服从他。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 67]
” [页 -]

“[第 67 页]

['meəri][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
Mary in the Parlor .
玛丽 在 这 客厅 .

客厅里的玛丽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

- [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['feəri]
Seekpeace turned to see who had spoken , and beheld a beautiful little fairy
- 转向 到 看 WHO 有 说 , 和 观看 一个 美丽的 小的 仙女

,
,
,

Seekpeace转过身去看是谁在说话，发现是一位美丽的小仙女。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
whose face was so full of loveliness that he wanted to make her his
谁 脸 曾是 所以 满的 的 可爱 那 他 通缉 到 制作 她 他的
[frend] [æt; ət][wʌns] .
friend at once .
朋友 在 一次 .

她的脸蛋如此美丽动人，他立刻就想和她成为朋友。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] ? ” [ɑːskt] - .
“ Who are you , beautiful fairy ? ” asked Seekpeace .
“ WHO 是 你 , 美丽的 仙女 ? ” 问 - .

“美丽的仙女，你是谁？” Seekpeace问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pjʊrhɑːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['feəri] .
“ My name is Pureheart , ” replied the fairy .
“ 我的 姓名 是 纯心 , ” 回复 这 仙女 .

“我的名字叫纯心，”仙女回答道。

“ -
“ Goldenhand
” -

“金手”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
has done a great deal of good in his time ,
有 完毕 一个 伟大的 交易 的 好的 在 他的 时间 ,

他一生中做了很多好事，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [liːdz] [jʌŋ] [men] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]
but **he** **often** **leads** **young** **men** **away** **from** **their** **duty** **,** **and** **makes** **them**
但 他 经常 线索 年轻的 男人 离开 从 他们的 责任 , 和 制作 他们
['veri] [ʌn'hæpi] . ”
very **unhappy** **.** **”**
非常 不开心 . ”

但他经常引诱年轻人偏离职责，让他们非常不快乐。

“ [doʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] - .
“ **Don't** **mind** **her** **,** **”** **said** **Goldenhand** **.**
“ 不 头脑 她 , ” 说 - .

“别理她，”金手说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ][faɪn] ['haʊzɪz] , [nəʊ] [rɪtʃ] [fuːd] ,
“ **She** **is** **very** **pretty** **,** **but** **she** **can** **give** **you** **no** **fine** **houses** **,** **no** **rich** **food** **,**
“ 她 是 非常 漂亮的 , 但 她 能 给 你 不 美好的 房屋 , 不 富有的 食物 ,

“她长得很漂亮，但她既不能给你豪宅，也不能给你丰盛的食物。”

[nəʊ][sɒft] [bedz] , [nəʊ] ['wɪlɪŋ] ['sɜːvənts] . ”
no **soft** **beds** **,** **no** **willing** **servants** **.** **”**
不 柔软的 床 , 不 愿意的 仆人 . ”

没有舒适的床，也没有乐意效劳的仆人。

“ [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ; [ai][kæn; kən]
“ **I** **can** **give** **you** **what** **is** **better** **than** **all** **these** **;** **I** **can**
“ 我 能 给 你 什么 是 更好的 比 全部 这些 ; 我 能

我可以给你比所有这些都更好的东西；我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd][ɒv; əv] [ə'fens] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ænd; ənd][mæn] . ”
give **you** **a** **conscience** **void** **of** **offence** **before** **God** **and** **man** **.** **”**
给 你 一个 良心 空白 的 罪行 前 上帝 和 男人 . ”

使你在上帝和世人面前，良心无愧。

“ [doʊnt][stɒp][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [preɪt] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
“ **Don't** **stop** **to** **hear** **her** **prate** **;** **but** **come** **with** **me** **,**
“ 不 停止 到 听到 她 喋喋不休 ; 但 来 和 我 ,

“别停下来听她唠叨；跟我走吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]
and **I** **will** **show** **you** **the** **Palace** **of** **Luxury** **,** **in** **which** **you** **may** **live** **and**
和 我 将要 展示 你 这 宫殿 的 奢华 , 在 哪个 你 可能 居住 和
[biː; bi] ['hæpi] ,
be **happy** **,**
是 快乐的 ,

我将带你参观豪华宫殿，你可以在那里生活幸福。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [sɜːv] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][nɒt]['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] -
if **you** **will** **only** **serve** **me** **faithfully** **,** **and** **not** **bother** **your** **head** **with** **Pureheart's**
如果 你 将要 仅有的 服务 我 忠实 , 和 不是 打扰 你的 头 和 -
['nɒns(ə)ns] ,
nonsense **,**
废话 ,

只要你忠心耿耿地服侍我，不去理会纯心那些无稽之谈，

” [sed] - .
” **said** **Goldenhand** **.**
” 说 - .

“金手说道。”

“ [biː; bi] [waɪz] , - , [ænd; ənd]
“ Be wise , Seekpeace , and
“ 是 明智的 , - , 和

“要明智，要寻求和平，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[duː; də] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈgret] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈpent] ,
do not take a step which you will regret when it is too late to repent ,
做 不是 拿 一个 步 哪个 你 将要 后悔 什么时候 它 是 也 晚的 到 悔改 ,

不要做出让你后悔莫及的事情，以免后悔莫及。

” [ɜːrdʒd] [pjʊrhɑːrt] .
” urged Pureheart .
” 敦促 纯心 .

“纯心恳求道。”

[ðen] - [wɒz; wəz] [ˈsɔːli] [pəˈplekst] .
Then Seekpeace was sorely perplexed .
然后 - 曾是 非常 困惑 .

这时，Seekpeace 感到非常困惑。

- [ˈprɒmɪst] [hɪm] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [faɪn] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [pjʊrhɑːrt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]
Goldenhand promised him ever so many fine things ; and Pureheart , beautiful as
- 承诺 他 曾经 所以 许多 美好的 事物 ; 和 纯心 , 美丽的 作为
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

金手许诺给他许多美好的事物；而纯心，尽管她很美丽，

[sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [greɪt] [ˈhaʊzɪz] , [sɒft] [ˈkləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdaʊni] [bedz] .
said nothing about great houses , soft clothing , and downy beds .
说 没有什么 关于 伟大的 房屋 , 柔软的 衣服 , 和 绒毛状 床 .

他只字未提豪宅、柔软的衣物和舒适的床铺。

[ˈɑːftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
After thinking a long time ,
后 思维 一个 长的 时间 ,

经过长时间的思考，

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈpæləs]
he told the giant he would go with him and see the Palace
他 讲述 这 巨大的 他 会 去 和 他 和 看 这 宫殿

他告诉巨人，他愿意和他一起去参观宫殿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] .
of Luxury .
的 奢华 .

奢华。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [pjʊrhɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm]

Then	he	saw	the	tears	in	the	eyes	of	Pureheart	,	as	she	turned	to	leave	him
然后	他	锯	这	眼泪	在	这	眼睛	的	纯心	,	作为	她	转向	到	离开	他

.

:

.

然后，他看到纯心眼中噙着泪水，转身离开了他。

- [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

Goldenhand	took	his	arm	,	and	presently	they	reached	the	Palace	of	Luxury	.
-	采取	他的	手臂	,	和	目前	他们	达到	这	宫殿	的	奢华	.

金手挽着他的胳膊，不一会儿，他们就到了豪华宫殿。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [waɪd]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

The	doors	were	thrown	wide	open	to	them	,	and	the	giant	pointed	out
这	门	是	抛掷	宽的	打开	到	他们	,	和	这	巨大的	尖	出去

[ðə; ði]['splendɪd] [kˈɑːpɪts] ,

the	splendid	carpets	,
这	灿烂	地毯	,

大门向他们敞开，巨人指着那些华丽的地毯说道：

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði][spʊft] [bedz] , [ðə; ði] ['teɪblz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv]

the	rich	furniture	,	the	soft	beds	,	the	tables	loaded	with	all	the	good	things	of
这	富有的	家具	,	这	柔软的	床	,	这	表格	已加载	和	全部	这	好的	事物	的

['evri] [klaɪm] ,

every	clime	,
每一个	气候	,

华丽的家具，柔软的床铺，摆满来自世界各地美好事物的桌子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði]['spaɪsi] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði] ['sensɪz] .

the	spicy	gardens	,	and	every	thing	that	could	please	the	senses	.
这	辛辣的	花园	,	和	每一个	事物	那	可以	请	这	感官	.

充满香料气息的花园，以及一切能愉悦感官的事物。

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] - .

“	Now	will	you	come	with	me	?	”	asked	Goldenhand	.
“	现在	将要	你	来	和	我	?	”	问	-	.

“现在你愿意跟我走吗？”金手问道。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? ”

“	What	am	I	to	do	?	”
“	什么	是	我	到	做	?	”

我该怎么办？

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] ['jɒndə(r)] .

“	You	see	that	cottage	yonder	.
“	你	看	那	小屋	远处	.

你看到那边的小屋了吗？

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

In	it	lives	a	widow	,	with	three	small	children	.
在	它	生活	一个	寡妇	,	和	三	小的	孩子们	.

里面住着一位寡妇和三个年幼的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

She	has	a	hundred	pieces	of	gold	in	the	house	.
她	有	一个	百	件	的	金子	在	这	房子	.

她家里有一百块金子。

[gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Go **and** **take** **it** **from** **her** **.**
去 和 拿 它 从 她 .

去从她那儿把它拿走。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You **shall** **have** **it** **all** **for** **your** **own** **.**
你 将 有 它 全部 为了 你的 自己的 .

这一切都将归你所有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

"[第 75 页]

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[rɒb][ðə; ði]['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪli] [bred] ?
rob **the** **widow** **and** **the** **orphans** **of** **their** **daily** **bread** **?**
抢 这 寡妇 和 这 孤儿 的 他们的 日常的 面包 ?

剥夺寡妇和孤儿的日常饮食?

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] ['evɪdənt]['hɒrə(r)] .
I **cannot** **do** **that** **,** **"** **replied** **Seekpeace** **,** **with** **evident** **horror** **.**
我 不能 做 那 , " 回复 - , 和 明显 恐怖 .

"我做不到,"Seekpeace 回答道，语气中明显带着恐惧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [mæn] .
" You are a silly young man .
" 你 是 一个 愚蠢的 年轻的 男人 .

你真是个傻小子。

[waɪ] , ['ʌðə(r)z][duː; də][dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][juː; jʊ] ? " [sed] - ,
Why , others do just such things , and why should not you ? " said Goldenhand ,
为什么 , 其他的 做 只是 这样的 事物 , 和 为什么 应该 不是 你 ? " 说 - ,
[wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
with a sneer .
和 一个 冷笑 .

"为什么？别人不也这么做吗？你为什么不能？"金手冷笑着说。

" ['ʌðə(r)z] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] . "
" Others may do it , but I cannot . "
" 其他的 可能 做 它 , 但 我 不能 . "

"别人或许能做到，但我做不到。"

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt]
" Then you and I cannot
" 然后 你 和 我 不能

"那么你我便不能....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[biː; bi] [frendz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['æŋgrəli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,
be friends , " added the giant , angrily ; and he disappeared ,
是 朋友们 , " 额外 这 巨大的 , 愤怒地 ; 和 他 消失 ,

"做朋友吧,"巨人愤怒地补充道；说完，他就消失了。

['liːvɪŋ] - ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

leaving	Seekpeace	standing	at	the	door	of	the	Palace	of	Luxury	.
离开	-	常设	在	这	门	的	这	宫殿	的	奢华	.

Seekpeace 独自站在奢华宫殿的门口。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

While	the	young	pilgrim	was	wondering	what	had	become	of	the	giant	,
尽管	这	年轻的	朝圣	曾是	好奇	什么	有	变得	的	这	巨大的	,

年轻的朝圣者正疑惑巨人去了哪里时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [pjʊrhɑːrt] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	perceived	that	Pureheart	was	again	standing	by	his	side	.
他	感知	那	纯心	曾是	再次	常设	经过	他的	边	.

他感觉到纯心又站在他身边了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , - , ” [sed] [ðə; ði]['feəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ɒn]

“	You	have	done	well	,	Seekpeace	,	”	said	the	fairy	,	with	a	sweet	smile	on
“	你	有	完毕	出色地	,	-	,	”	说	这	仙女	,	和	一个	甜的	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

her	beautiful
她	美丽的

“你做得很好，寻觅和平，”仙女说着，脸上带着甜美的笑容，美丽动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [kɑːst] ['lɒŋɪŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

“	But	I	see	you	still	cast	longing	looks	at	the	Palace	of	Luxury	.
“	但	我	看	你	仍然	投掷	渴望	看起来	在	这	宫殿	的	奢华	.

“但我看到你仍然对那座奢华宫殿投以渴望的目光。”

[let] [juː 'es]['entə(r)] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðeə(r)] .

Let	us	enter	,	and	examine	some	of	the	fine	things	you	saw	there	.
让	我们	进入	,	和	检查	一些	的	这	美好的	事物	你	锯	那里	.

让我们进去看看你刚才看到的那些精美物品吧。

” [pjʊrhɑːrt] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

”	Pureheart	led	the	way	into	the	palace	,
”	纯心	引领	这	方式	进入	这	宫殿	,

“纯心带头进入了宫殿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ænd; ənd]

and	the	young	man	again	admired	the	splendors	of	the	interior	,	and
和	这	年轻的	男人	再次	钦佩	这	辉煌	的	这	内部的	,	和

[wɪʃt] [hiː; hi] [mait] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

wished	he	might	possess	them	.
希望	他	可能	具有	他们	.

年轻人再次赞叹屋内的华丽装饰，希望自己也能拥有它们。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːpɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

“	What	a	rich	carpet	!	”	exclaimed	he	.
“	什么	一个	富有的	地毯	!	”	惊呼	他	.

“好华丽的地毯啊！”他惊叹道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][let]
“ It is very pretty , but let
“ 它 是 非常 漂亮的 , 但 让

“它很漂亮，但是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌjuː ˈes] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] .
us examine it a little more closely .
我们 检查 它 一个 小的 更多的 密切 .

让我们再仔细检查一下。

” [ðen] [pjʊrhɑːrt] [tɔː(r)][ʌp][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɑːpɪt] ,
” Then Pureheart tore up the rich carpet ,
” 然后 纯心 撕裂 向上 这 富有的 地毯 ,

“然后纯心撕碎了华丽的地毯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金顶针(The gold thimble)
第2/2页

[ænd; ənd] - [sɔ:] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p]
and **Seekpeace** **saw** **that** **beneath** **it** **there** **were** **a** **great** **many** **little** **sharp**
和 - 锯 那 下面 它 那里 是 一个 伟大的 许多 小的 锋利的
[pɔɪnts] ;
points **;**
积分 ;

Seekpeace 发现它下面有很多细小的尖刺;

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri][təʊld][hɪm] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [wʊd] [weə(r)] [daʊn] ,
and **the** **fairy** **told** **him** **that** **by** **and** **by** **the** **carpet** **would** **wear** **down** **,**
和 这 仙女 讲述 他 那 经过 和 经过 这 地毯 会 穿 向下 ,

仙女告诉他，地毯过段时间就会磨损。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [pɔɪnts] [wʊd] [prɪk] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [əʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
and **the** **sharp** **points** **would** **prick** **the** **feet** **of** **him** **who** **owned** **the** **palace** **,**
和 这 锋利的 积分 会 刺 这 脚 的 他 WHO 拥有 这 宫殿 ,

这些尖锐的尖刺会刺伤宫殿主人的脚。

[ɪf] [hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] .
if **he** **got** **into** **it** **by** **robbing** **the** **widow** **and** **the** **orphan** **.**
如果 他 得到 进入 它 经过 抢劫 这 寡妇 和 这 孤儿 .

如果他是因为抢劫寡妇和孤儿而卷入其中的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[pjʊrhɑ:rt] [ðen] [led] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
Pureheart **then** **led** **him** **into** **a** **chamber** **,**
纯心 然后 引领 他 进入 一个 房间 ,

纯心随后领着他进入了一个房间。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['daʊni] [bed][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ʃɑ:p] [spaɪks] ,
and **showed** **him** **that** **beneath** **the** **downy** **bed** **there** **were** **sharp** **spikes** **,**
和 显示 他 那 下面 这 绒毛状 床 那里 是 锋利的 尖峰 ,

然后向他展示了柔软的床铺下面藏着尖刺。

[wɪtʃ] [wʊd] [pɪəs] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [slept] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
which **would** **pierce** **the** **flesh** **of** **him** **who** **slept** **on** **the** **couch** **,**
哪个 会 刺穿 这 肉 的 他 WHO 睡着了 在 这 长椅 ,

那东西会刺穿睡在沙发上的人的皮肉。

[ɪf] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] .
if **he** **entered** **the** **palace** **by** **such** **means** **as** **the** **giant** **had** **recommended** **.**
如果 他 进入 这 宫殿 经过 这样的 方法 作为 这 巨大的 有 受到推崇的 .

如果他按照巨人建议的方式进入宫殿的话。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [fu:d] [ðə; ði]['feəri] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['lɪt(ə)l][greɪnz] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ,
In **the** **dishes** **of** **rich** **food** **the** **fairy** **pointed** **out** **little** **grains** **of** **poison** **,**
在 这 菜肴 的 富有的 食物 这 仙女 尖 出去 小的 谷物 的 毒 ,

仙女在丰盛的食物盘中指出几粒毒药。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn]
as **well** **as** **at** **the** **bottom** **of** **the** **wine**
作为 出色地 作为 在 这 底部 的 这 葡萄酒

以及酒的底部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[kʌps] .
cups .
杯子 .

杯子。

[ðə; ði] [faɪn] [kləʊðz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['netlz] .
The fine clothes in the wardrobe were found to be filled with nettles .
这 美好的 衣服 在 这 衣柜 是 成立 到 是 已填 和 荨麻 .

人们发现衣柜里的漂亮衣服里竟然长满了荨麻。

[ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [faɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðeɪ]
In the splendid apartments of the palace , hid beneath the fine furniture , they
在 这 灿烂 公寓 的 这 宫殿 , 隐藏 下面 这 美好的 家具 , 他们
[faʊnd] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['sɜːpənts] ,
found some hideous serpents ,
成立 一些 可怕 蛇 ,

在宫殿富丽堂皇的房间里，在精美的家具下面，他们发现了一些可怕的蛇。

[wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] .
which no one could wish to have in the house with him .
哪个 不 一 可以 希望 到 有 在 这 房子 和 他 .

谁都不希望这种人跟他待在家里。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , ” [sed] - .
“ I am sure I don't want to live in such a place as this , ” said Seekpeace .
“ 我 是 当然 我 不 想 到 居住 在 这样的 一个 地方 作为 这 , ” 说 - .

“我肯定不想住在这样的地方，”Seekpeace说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ,
“ I thought you would not ,
“ 我 想法 你 会 不是 ,

我以为你不会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] . ”
if you only understood its nature . ”
如果 你 仅有的 理解 它是 自然 . ”

如果你能了解它的本质就好了。”

“ [bʌt; bət] [kænt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] ? ” [ɑːskt] - .
“ But can't I have all these fine things without being wicked ? ” asked Seekpeace .
“ 但 不能 我 有 全部 这些 美好的 事物 没有 存在 邪恶 ? ” 问 - .

“可是，难道我就不能不作恶就拥有所有这些美好的事物吗？” Seekpeace 问道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] .
“ Perhaps you may .
“ 也许 你 可能 .

或许你会。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hæpinəs] :

I	only	wanted	to	teach	you	that	all	these	fine	things	are	not	happiness	:
我	仅有的	通缉	到	教	你	那	全部	这些	美好的	事物	是	不是	幸福	:

我只是想告诉你，所有这些美好的事物都不是幸福:

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][təʊld][juː; jʊ] ; [biː; bi] [truː] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd]

Remember	what	your	father	and	mother	told	you	;	be	true	to	God	and
记住	什么	你的	父亲	和	母亲	讲述	你	;	是	真的	到	上帝	和

[truː] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

true	to	yourself	,
真的	到	你自己	,

记住父母的话：要忠于上帝，也要忠于自己。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ['weðə(r)]

and	you	will	be	happy	,	whether
和	你	将要	是	快乐的	,	无论

这样你就会感到快乐，无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] . ”

you	live	in	a	palace	or	a	cottage	.	”
你	居住	在	一个	宫殿	或者	一个	小屋	.	”

你住在宫殿里还是别墅里?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs]

“	You	are	very	beautiful	,	”	said	Seekpeace	,	as	he	gazed	at	the	shining	face
“	你	是	非常	美丽的	,	”	说	-	,	作为	他	凝视	在	这	灼灼	脸

[ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] .

of	the	fairy	.
的	这	仙女	.

“你真漂亮，”寻平说道，目光落在仙女闪亮的脸上。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] . ”

“	I	wish	you	would	go	with	me	on	my	journey	.	”
“	我	希望	你	会	去	和	我	在	我的	旅行	.	”

“我希望你能和我一起踏上这段旅程。”

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] ;

“	I	will	go	with	you	if	you	wish	me	to	do	so	;	but	I	am	jealous	;
“	我	将要	去	和	你	如果	你	希望	我	到	做	所以	;	但	我	是	嫉妒的	;

“如果你希望我这样做，我会和你一起去；但我很嫉妒；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fə'get] [ɔː(r)] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] - ['betə(r)][ðæn; ðən]

and	when	you	forget	or	neglect	me	,	and	love	Goldenhand	better	than
和	什么时候	你	忘记	或者	忽视	我	,	和	爱	-	更好的	比

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

you	love	me	,
你	爱	我	,

当你忘记我或忽视我，并且更爱金手而不是我时，

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] .

I	shall	leave	you	.
我	将	离开	你	.

我要离开了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“[第 83 页]

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] , ” [sed] - ,
“ You shall be my friend to the end of my journey , ” said Seekpeace ,
“ 你 将 是 我的 朋友 到 这 结尾 的 我的 旅行 , ” 说 - ,

“你将是我旅程终点的朋友，”寻和平说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['feəri] .
as he embraced the fairy .
作为 他 拥抱 这 仙女 .

他拥抱了仙女。

“ [ænd; ənd] [ɪf] - [woʊnt][help][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd]
“ And if Goldenhand won't help me without my lying , and cheating , and
“ 和 如果 - 惯于 帮助 我 没有 我的 说谎 , 和 作弊 , 和
['stiːlɪŋ] ,
stealing ,
偷窃 ,

“如果金手帮不肯在我不撒谎、欺骗和偷窃的情况下帮我，

[waɪ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [gɑːb] ,
why , then I will be like the old man in the coarse garb ,
为什么 , 然后 我 将要 是 喜欢 这 老的 男人 在 这 粗 外衣 ,

那我岂不就跟那个穿着粗布衣服的老人一样了吗?

[huːm] [aɪ][met] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
whom I met this morning .
谁 我 遇见 这 早晨 .

我今天早上遇到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [frend] [ɒv; əv] - , [aɪ][sə'spekt] . ”
He was no friend of Goldenhand , I suspect . ”
他 曾是 不 朋友 的 - , 我 怀疑 . ”

我怀疑他跟金手没什么交情。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .
“ He was not .
“ 他 曾是 不是 .

“他不是。”

[ðə; ði]['dʒaɪənt]
The giant
这 巨大的

巨人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['temptɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['temptɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [lʌvd] [ˌem 'iː][best] . ”
tempted him as he has tempted you ; but the old man loved me best . ”
受诱惑 他 作为 他 有 受诱惑 你 ; 但 这 老的 男人 喜爱 我 最好的 . ”

我曾像他诱惑你一样诱惑过他；但老人最爱的还是我。

“ [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;
“ I will love you with all my soul as long as I live ;
“ 我 将要 爱 你 和 全部 我的 灵魂 作为 长的 作为 我 居住 ;

“我将用我全部的灵魂爱你，直到我生命的尽头；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [miːt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
and when I meet the old man in the Valley of Shadows ,
和 什么时候 我 见面 这 老的 男人 在 这 谷 的 阴影 ,

当我在阴影谷遇见那位老人时，

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] . ”
I hope we shall be happy . ”
我 希望 我们 将 是 快乐的 . ”

我希望我们能幸福。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [fər'evə(r)] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['feəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] .
“ You will be , forever and forever , ” said the fairy , with a radiant smile .
“ 你 将要 是 , 永远 和 永远 , ” 说 这 仙女 , 和 一个 辐射状 微笑 .

“你会永远都是，”仙女笑着说。

[ænd; ənd] - [məʊst] ['feɪθfəli] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd]
And Seekpeace most faithfully kept his promise , and
和 - 最多 忠实 保留 他的 承诺 , 和

而Seekpeace也忠实地履行了他的承诺，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] . -
was happy to the end of his journey . '
曾是 快乐的 到 这 结尾 的 他的 旅行 . -

他的旅程至终点都过得很开心。

“ [naʊ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['stɔːri] , ['tʃɪldrən] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [liː] .
“ Now , how do you like my story , children ? ” asked Mr . Lee .
“ 现在 , 如何 做 你 喜欢 我的 故事 , 孩子们 ? ” 问 先生 . 李 .

“孩子们，你们觉得我的故事怎么样？”李先生问道。

“ ['veri] [mʌtʃ] , ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .
“ Very much , father , ” replied Flora .
“ 非常 很多 , 父亲 , ” 回复 弗洛拉 .

“当然，父亲，”弗洛拉回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː] .
“ I think I know what it means too .
“ 我 思考 我 知道 什么 它 方法 也 .

“我想我也知道它的含义。”

- ['wʌznt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒaɪənt] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːnstɔːk] . ”
Goldenhand wasn't a real giant , like those in Jack and the Beanstalk . ”
- 不是 一个 真实的 巨大的 , 喜欢 那些 在 杰克 和 这 豆茎 . ”

金手并不是像《杰克与豆茎》里的那些巨人一样的真正巨人。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ You are right , my child .
“ 你 是 正确的 , 我的 孩子 .

“你说得对，孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pjʊrhɑːrt] ? ”
What do you think of Pureheart ? ”
什么 做 你 思考 的 纯心 ? ”

你觉得纯心怎么样？

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feəri] . ”
“ She was a very nice fairy . ”
“ 她 曾是 一个 非常 好的 仙女 . ”

“她是一位非常和蔼可亲的小仙女。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['meəri] ?
“ What do you think of her , Mary ?
“ 什么 做 你 思考 的 她 , 玛丽 ?

玛丽，你觉得她怎么样?

[dɪd][juː; jʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ? ”
Did you like her ? ”
做过 你 喜欢 她 ? ”

你喜欢她吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ðen] [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] - [dɪd] .
“ Then I hope you will love her as Seekpeace did .
“ 然后 我 希望 你 将要 爱 她 作为 - 做过 .

“那么我希望你们能像Seekpeace一样爱她。”

[bʌt; bət] , ['meəri] ,
But , Mary ,
但 , 玛丽 ,

但是，玛丽，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ] - [nəʊ] - [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['θɪmbl]
you did not say ' no ' to the giant when he asked you to take the thimble
你 做过 不是 说 - 不 - 到 这 巨大的 什么时候 他 问 你 到 拿 这 顶针
,
,
,

当巨人请你拿顶针时，你没有说“不”。

[æz; əz] - [ɑːskt] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [gəʊld] .
as Goldenhand asked Seekpeace to take the widow's gold .
作为 - 问 - 到 拿 这 寡妇的 金子 .

金手请求寻平取走寡妇的金子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
If you had
如果 你 有

如果你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[sed] - [nəʊ] , - [pjʊrhɑːrt] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
said ' no , ' Pureheart would at once have come to help you resist temptation ,
说 - 不 , - 纯心 会 在 一次 有 来 到 帮助 你 抵抗 诱惑 ,

如果你说“不”，纯心会立刻来帮助你抵制诱惑。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . ”
and make you happy . ”
和 制作 你 快乐的 . ”

让你开心。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] [duː; də][səʊ] [ə'gen] , ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
“ I never will do so again , ” exclaimed Mary , bursting into tears .
“ 我 绝不 将要 做 所以 再次 , ” 惊呼 玛丽 , 爆发 进入 眼泪 .

“我再也不会那样做了！”玛丽哭着喊道。

“ [ai][həʊp][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [liː] .
“ I hope you never will , ” added Mr . Lee .
“ 我 希望 你 绝不 将要 , ” 额外 先生 . 李 .

“我希望你永远不会，”李先生补充道。

“ [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɒf(ə)n] [tempt] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
“ The giant often tempts boys and girls to take what does not belong to
“ 这 巨大的 经常 诱惑 男孩们 和 女孩们 到 拿 什么 做 不是 属于 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“巨人经常引诱男孩女孩去拿不属于他们的东西。”

[rɪ'zɪst] [hɪm] , [æz; əz] - [dɪd] , [ænd; ənd] [pjʊrhɑːrt] [wɪl]
Resist him , as Seekpeace did , and Pureheart will
抵抗 他 , 作为 - 做过 , 和 纯心 将要

像Seekpeace那样抵抗他，纯心就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .
be your friend to the end of your journey .
是 你的 朋友 到 这 结尾 的 你的 旅行 .

做你人生旅程的终点。

” ['mɪstə(r)] . [liː] [dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][gəʊld] ['θɪmbl] [ɪn]
” Mr . Lee did not tell the children that he had found the gold thimble in
” 先生 . 李 做过 不是 告诉 这 孩子们 那 他 有 成立 这 金子 顶针 在
['mɛriz] ['bɑːskɪt] ;
Mary's basket ;
玛丽的 篮子 ;

“李先生没有告诉孩子们他是在玛丽的篮子里找到金顶针的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .
but he hoped that his story would do her good .
但 他 希望 那 他的 故事 会 做 她 好的 .

但他希望他的故事能对她有所帮助。

[ænd; ənd][ai][həʊp][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ridər] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
And I hope my little readers will understand and profit by it .
和 我 希望 我的 小的 读者 将要 理解 和 利润 经过 它 .

我希望我的小读者们能够理解并从中受益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] .
WHIP - POOR - WILL .
鞭 - 贫穷的 - 将要 .

夜鹰。

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] .
A SAD STORY OF A NAUGHTY BOY .
一个 伤心 故事 的 一个 淘气 男生 .

一个淘气男孩的悲惨故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

There	was	a	little	fellow	,
那里	曾是	一个	小的	同伴	,

有个小家伙，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɪli] [braʊn] ;

And	his	name	was	Willie	Brown	;
和	他的	姓名	曾是	威利	棕色的	;

他的名字叫威利·布朗；

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊ] ,

His	mother	was	a	widow	,
他的	母亲	曾是	一个	寡妇	,

他的母亲是位寡妇，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] .

In	a	little	country	town	.
在	一个	小的	国家	镇	.

在一个乡村小镇上。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɔːti]

One	day	he	was	so	naughty
一	天	他	曾是	所以	淘气

有一天他非常淘气

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][təʊld][hɪm][nɒt]

That	his	mother	told	him	not
那	他的	母亲	讲述	他	不是

他母亲告诉他不要

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['məʊmənt]

To	leave	the	house	a	moment
到	离开	这	房子	一个	片刻

离开家一会儿

[tɪl] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] .

Till	a	whipping	he	had	got	.
直到	一个	鞭打	他	有	得到	.

直到他被鞭打了一顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['nɔːti]

If	you	wish	to	know	how	naughty
如果	你	希望	到	知道	如何	淘气

如果你想知道他有多淘气

[ðɪs] ['wɪli] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] ,

This	Willie	Brown	had	been	,
这	威利	棕色的	有	到过	,

这位威利·布朗曾是.....

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɒʃ] [tʌb]

Let	me	tell	you	that	the	wash	tub
让	我	告诉	你	那	这	洗	浴缸

让我告诉你，洗衣盆

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] [ɪn] ;

He	had	thrown	poor	kitty	in	;
他	有	抛掷	贫穷的	猫咪	在	;

他把可怜的小猫扔了进去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] —
And **the** **pretty** **little** **creature** **—**
和 这 漂亮的 小的 生物 —

还有这只漂亮的小家伙——

[əʊld] ['pʊsiz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] —
Old **pussy's** **joy** **and** **pride** **—**
老的 猫咪的 喜悦 和 自豪 —

老猫的喜悦和骄傲——

[hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][səʊp] - [sʌdz]
Had **struggled** **in** **the** **soap** **-** **suds**
有 挣扎 在 这 肥皂 - 泡沫

在肥皂泡中挣扎

[tɪl] [ɪn]['ægəni][ʃi:; ʃi][daɪd] .
Till **in** **agony** **she** **died** **.**
直到 在 痛苦 她 死亡 .

直到她在痛苦中死去。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] - [twɒz] ['veri] ['wɪkɪd]
Don't **you** **think** **'** **twas** **very** **wicked**
不 你 思考 - 那是 非常 邪恶

你不觉得这很邪恶吗?

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
For **Willie** **,** **in** **his** **wrath** **,**
为了 威利 , 在 他的 愤怒 ,

威利怒不可遏,

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['kɪti]
To **give** **the** **darling** **kitty**
到 给 这 亲爱的 猫咪

给可爱的小猫

[sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊp][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][bæθ.bɑ:θ] ?
Such **a** **soap** **and** **water** **bath** **?**
这样的 一个 肥皂 和 水 洗澡 ?

这样用肥皂和水洗澡?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ['sʌmθɪŋ]
Don't **you** **think** **he** **needed** **something**
不 你 思考 他 需要 某物

你不觉得他需要点什么吗?

[tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm]['betə(r)] — [ðæt]
To **teach** **him** **better** **—** **that**
到 教 他 更好的 — 那

为了更好地教导他——

[səʊp] - [sʌdz][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['elɪmənt]
Soap **-** **suds** **was** **not** **the** **element**
肥皂 - 泡沫 曾是 不是 这 元素

肥皂泡并非关键因素。

[tu:; tə] [draʊn] [ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] ?
To **drown** **a** **pussy** **-** **cat** **?**
到 溺水 一个 猫 - 猫 ?

淹死一只小猫?

['wɪli] [dɪd][nɒt][wɒnt][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,
Willie did not want a whipping ,
威利 做过 不是 想 一个 鞭打 ,

威利不想挨鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [hi:; hi] ['dredɪd] [səʊ] ,
And the stick he dreaded so ,
和 这 戳 他 令人恐惧的 所以 ,

而他如此惧怕的那根棍子,

[ðæt] [hi:; hi]['maɪndɪd][nɒt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
That he minded not his mother ,
那 他 有思想 不是 他的 母亲 ,

他并不在意他的母亲。

[hu:] [hæd; həd][təʊld][hɪm][nɒt][tu:; tə][gəʊ] ;
Who had told him not to go ;
WHO 有 讲述 他 不是 到 去 ;

谁曾告诉他不要去?

[bʌt; bət][ɪn]['terə(r)][ænd; ənd][ɪn]['saɪləns]
But in terror and in silence
但 在 恐怖 和 在 沉默

但在恐惧和沉默中

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
He departed from the house ,
他 已离开 从 这 房子 ,

他离开了房子。

['kri:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn]['tɪptəʊ] ,
Creeping out the door on tiptoe ,
爬行 出去 这 门 在 脚尖 ,

踮着脚尖悄悄溜出门外,

[laɪk] [ə; eɪ] ['θi:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .
Like a thieving little mouse .
喜欢 一个 盗窃 小的 老鼠 .

就像一只偷东西的小老鼠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ]
Behind his mother's cottage
在后面 他的 母亲的 小屋

在他母亲小屋后面

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒrɪst] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] ;
Was the forest deep and wide ;
曾是 这 森林 深的 和 宽的 ;

森林是否幽深广袤?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ti] [bɔɪ] [kept] ['rʌnɪŋ]
And the naughty boy kept running
和 这 淘气 男生 保留 跑步

那个淘气的男孩继续跑着

[tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ɪts] ['glu:mi] [saɪd] ;
Till he reached its gloomy side ;
直到 他 达到 它是 阴沉 边 ;

直到他走到它阴暗的一侧;

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] ['pɑːθweɪ] ,
Then he took the beaten pathway ,
然后 他 采取 这 被打败 路径 ,

然后他选择了人迹罕至的小路。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [hæd; həd] [meɪd] ,
Which the cows and sheep had made ,
哪个 这 牛 和 羊 有 制成 ,

那是牛羊造的，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ðeə(r)]
And hour after hour there
和 小时 后 小时 那里

就这样，一小时又一小时地过去了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [steɪd] .
Within the forest staid .
之内 这 森林 稳重 .

森林深处静静伫立。

['wɪli] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]
Willie wandered in the forest
威利 漫步 在 这 森林

威利在森林里漫步

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] ,
Till the sun went down at last ,
直到 这 太阳 去 向下 在 最后的 ,

直到太阳最终落山，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [diːp] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,
And the darkness , deep and dreary ,
和 这 黑暗 , 深的 和 凄凉 ,

还有那深邃而阴郁的黑暗，

['gluːmi] ['ʃædəʊz] [raʊnd] [hɪm][kɑːst] ;
Gloomy shadows round him cast ;
阴沉 阴影 圆形的 他 投掷 ;

他周围投下阴沉的阴影；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['wɪpɪŋ]
Far more than any whipping
远的 更多的 比 任何 鞭打

远胜于任何鞭打

[dɪd][hiː; hi][fɪə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [naɪt] ;
Did he fear the long dark night ;
做过 他 害怕 这 长的 黑暗的 夜晚 ;

他是否惧怕漫漫长夜?

[səʊ][hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [həʊm] [daɪ'rɛktɪd] ,
So his steps he home directed ,
所以 他的 步骤 他 家 指导 ,

于是他循着家的方向走去，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [laɪt] .
Guided by the cottage light .
引导 经过 这 小屋 光 .

循着小屋的灯光。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi] ['trævld]
But **a** **little** **way** **he** **travelled**
但 一个 小的 方式 他 旅行

但他走了一小段路

[wen] [ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed]
When **a** **scream** **from** **overhead**
什么时候 一个 尖叫 从 开销

头顶传来一声尖叫

['ɔːlməʊst][frəʊz][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð] ['terə(r)]
Almost **froze** **his** **blood** **with** **terror**
几乎 冻住了 他的 血 和 恐怖

恐惧几乎让他血液都凝固了。

[æz; əz][hiː; hi] ['həʊmwəd] ['swɪftli] [fled] .
As **he** **homeward** **swiftly** **fled** **.**
作为 他 回家 迅速地 逃亡 .

他迅速逃回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [ə'bʌv] [hɪm] ['saʊndɪd] ,
And **the** **cry** **above** **him** **sounded** **,**
和 这 哭 多于 他 听起来 ,

他头顶上方传来一声呼喊,

“ [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] !
“ **Whip** **-** **poor** **-** **will** **!**
“ 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

“夜鹰！”

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] !
whip **-** **poor** **-** **will** **!**
鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,
” **And** **again** **it** **was** **repeated** **,**
” 和 再次 它 曾是 重复 ,

“然后，这句话又被重复了一遍。”

“ [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] !
“ **Whip** **-** **poor** **-** **will** **!**
“ 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

“夜鹰！”

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] !
whip **-** **poor** **-** **will** **!**
鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **94** **]**
” [页 -]

“[第 94 页]

“ [doʊnt] [wɪp] [ˌem 'iː] ; [əʊ] , [doʊnt] [wɪp] [ˌem 'iː] !
“ **Don't** **whip** **me** **;** **O** **,** **don't** **whip** **me** **!**
“ 不 鞭 我 ; 哦 , 不 鞭 我 !

“不要鞭打我；哦，不要鞭打我！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] ;
” **Cried** **the** **trembling** **little** **lad** **;**
” 哭 这 发抖 小的 小伙子 ;

“颤抖的小男孩哭喊道;

“ [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [draʊn] [ə; eɪ] ['kɪti] ,
“ **And** **I'll** **never** **drown** **a** **kitty** **,**
“ 和 患病的 绝不 溺水 一个 猫咪 ,

“我永远不会淹死小猫咪，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi][bæd] .
And **I** **never** **will** **be** **bad** **.**
和 我 绝不 将要 是 坏的 .

我永远不会变坏。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'bʌv] [kept] ['skri:mɪŋ] ,
” **But** **the** **voice** **above** **kept** **screaming** **,**
” 但 这 嗓音 多于 保留 尖叫 ,

但上方的声音仍在尖叫，

“ [wɪp] - [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɪl] !
“ **Whip** **-** **poor** **-** **will** **!**
“ 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

“夜鹰！”

[wɪp] - [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɪl] !
whip **-** **poor** **-** **will** **!**
鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

” [ðəʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪli] [begd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] ,
” **Though** **poor** **Willie** **begged** **for** **mercy** **,**
” 尽管 贫穷的 威利 乞求 为了 怜悯 ,

“虽然可怜的威利苦苦哀求，

[ˌaɪ 'ti:] [kept] ['kraɪɪŋ] , “ [wɪp] - [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɪl] ! ”
It **kept** **crying** **,** **“** **Whip** **-** **poor** **-** **will** **!** **”**
它 保留 哭泣 , “ 鞭 - 贫穷的 - 将要 ! ”

它不停地叫着：“夜鹰！”

“ [doʊnt][let][ðem; ðəm] [wɪp] [ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] !
“ **Don't** **let** **them** **whip** **me** **,** **mother** **!**
“ 不 让 他们 鞭 我 , 母亲 !

“妈妈，别让他们鞭打我！”

” [kraɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] ['wɪli] [braʊn] ,
” **Cried** **poor** **trembling** **Willie** **Brown** **,**
” 哭 贫穷的 发抖 威利 棕色的 ,

“可怜的威利·布朗颤抖着哭喊道，”

[æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
As **he** **rushed** **into** **the** **cottage** **,**
作为 他 匆忙 进入 这 小屋 ,

他冲进小屋时，

[weə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɪti] [hi:; hi][dɪd] [draʊn] .
Where **poor** **kitty** **he** **did** **drown** **.**
在哪里 贫穷的 猫咪 他 做过 溺水 .

可怜的小猫咪溺水身亡了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

“ [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]
“ **The** **monsters** **in** **the** **forest**
“ 这 怪物 在 这 森林

森林里的怪物

[wɒnt] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem ˈiː] , [ˈmʌðə(r)] , [stɪl] ;
Want **to** **whip** **me** **,** **mother** **,** **still** **;**
想 到 鞭 我 , 母亲 , 仍然 ;

母亲，你还想鞭打我吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem ˈiː] , [ˈevə(r)] [ˈkraɪɪŋ] ,
And **they** **chased** **me** **,** **ever** **crying** **,**
和 他们 追逐 我 , 曾经 哭泣 ,

他们追着我，一路哭个不停。

- [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] !
' **Whip** **-** **poor** **-** **will** **!**
- 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] ! - ”
whip **-** **poor** **-** **will** **!** **'** **”**
鞭 - 贫穷的 - 将要 ! - ”

夜鹰!

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfuːlɪʃ] , [bɔɪ] , [æz; əz] [ˈnɔːti] ;
“ **You** **are** **foolish** **,** **boy** **,** **as** **naughty** **;**
“ 你 是 愚蠢 , 男生 , 作为 淘气 ;

“你这孩子真是愚蠢又淘气;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd] ;
It **was** **nothing** **but** **a** **bird** **;**
它 曾是 没有什么 但 一个 鸟 ;

那只不过是一只鸟而已;

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] [ðæt] [sez] [səʊ] ,
Of **the** **whip** **-** **poor** **-** **will** **that** **says** **so** **,**
的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 那 说道 所以 ,

就那只说这话的夜鹰而言，

[preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [hɜːd] ?
Pray **,** **have** **you** **never** **heard** **?**
祈祷 , 有 你 绝不 听到 ?

请问，你难道从未听说过吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] , [ˈwɪli] ,
It **was** **your** **conscience** **,** **Willie** **,**
它 曾是 你的 良心 , 威利 ,

那是你的良心作祟，威利。

[meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [ˈveri] [bæd] ,
Made **you** **feel** **so** **very** **bad** **,**
制成 你 感觉 所以 非常 坏的 ,

让你感觉非常糟糕，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] ,
For **you** **did** **not** **mind** **your** **mother** **,**
为了 你 做过 不是 头脑 你的 母亲 ,

因为你并不在意你的母亲，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [læd] .
And **you** **are** **a** **wicked** **lad** **.**
和 你 是 一个 邪恶 小伙子 .

你真是个坏小子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

“ [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nɔːti] ,
“ **And** **boys** **who** **are** **so** **naughty** **,**
“ 和 男孩们 WHO 是 所以 淘气 ,

“还有那些非常淘气的男孩，

[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] ['kauəd] [biː; bi] ,
Must **always** **cowards** **be** **,**
必须 总是 懦夫 是 ,

必须永远是懦夫，

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊz]
Who **sometimes** **in** **their** **shadows**
WHO 有时 在 他们的 阴影

有时，他们会在他们的阴影中

[kæn; kən] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['mɒnstəz] [siː] .
Can **such** **awful** **monsters** **see** **.**
能 这样的 可怕 怪物 看 .

这些可怕的怪物能看见吗?

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wɪkɪd]
But **since** **you** **were** **so** **wicked**
但 自从 你 是 所以 邪恶

但既然你如此邪恶

[æz; əz][ðə; ði] ['kɪti] [dɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] ,
As **the** **kitty** **dear** **to** **kill** **,**
作为 这 猫咪 亲爱的 到 杀 ,

就像那只令人垂涎欲滴的小猫一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd][dɪd]['əʊnli][skeə(r)][juː; jʊ] ,
And **the** **bird** **did** **only** **scare** **you** **,**
和 这 鸟 做过 仅有的 吓 你 ,

那只鸟只吓到你了。

[waɪ] , [ðen] , [ai][mʌst; məst] [wɪp] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] ！ ”
Why **,** **then** **,** **I** **must** **whip** **poor** **Will** **!** **”**
为什么 , 然后 , 我 必须 鞭 贫穷的 将要 ！ ”

那么，我为什么还要鞭打可怜的威尔呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神